

Odyssee 21

- [1] τῇ^{ArtD} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} φρεσὶ^D θῆκε^{AorAkt} θεᾶ^N γλαυκῶπις^{AdjN} Αθήνη, ^N
der aber nun auf #den|Sinnen -setzte #Göttin +eulen|äugig #Athene,
- [2] κούρη^D Ἰκαρίοι, ^G περίφρονι^{AdjD} Πηνελοπείῃ, ^D
#der|Tochter#des|Ikarios, +verständigen #Penelope,
- [3] τόξον^A μηνστήρεσσι^D θέμεν^{AorAktInf} πολιόν^{AdjA} τε^{Pt} σίδηρον^A
#Bogen #den|Freiern -hin|zustellen +graues und #Eisen
- [4] ἐν^{Prp} μεγάροις^D Όδυσσηος, ^G ἀέθλια^A καὶ^{Kon} φόνου^G ἀρχήν, ^A
in #Hallen #des|Odysseus, #Preise und #des|Mordes#Anfang.
- [5] κλίμακα^A δ'^{Pt} ύψηλὴν^{AdjA} προσεβήσετο^{AorSMed} οἴο^G πρ δόμοιο, ^G
#die|Leiter aber +hohe -stieg|hinauf des|eigenen #Houses,
- [6] εἴλετο^{AorSMed} δὲ^{Pt} κληῖδι^A εὐκαμπέα^{AdjA} χειρὶ^D παχεῖ^{AdjD}
-nahm|sich aber #den|Schlüssel +biegsamen #mit|der|Hand +dicken
- [7] καλὴν^{AdjA} χρυσείην, ^{AdjA} κώπη^N δ'^{Pt} ἐλέφαντος^G ἐπῆν, ^{ImpAkt}
+schöne +goldene- #der|Griffaber #aus|Elfenbein-war|aufgesetzt.
- [8] βῆ^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἴμεναι^{PräAktInf} θάλαμόνδε^A σὺν^{Prp} ἀμφιπόλοισι^D γυναιξὶν^D
-ging aber -zu|gehen #zum|Schlafgemach|hin mit #den|Dienstmädchen #Frauen
- [9] ἔσχατον, ^{Adv} ἐνθα^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D πρ κειμήλια^N κεῖτο^{ImpM/P} ἄνακτος, ^G
zu|letzt· dort aber ihr #Kleinodien -lagen #des|Herrn,
- [10] χαλκός^N τε^{Pt} χρυσός^N τε^{Pt} πολύκμητός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος, ^N
#Bronze und #Gold und +vielmühselig und #Eisen.
- [11] ἐνθα^{Adv} δὲ^{Pt} τόξον^N κεῖτο^{ImpM/P} παλίντονον^{AdjN} ἥδε^{Kon} φαρέτρη^N
dort aber #Bogen -lag +rück|gespannt und #Köcher
- [12] ιοδόκος, ^{AdjN} πολλοὶ^{AdjN} δ'^{Pt} ἔνεσαν^{ImpAkt} στονόεντες^N πρᾶ^{Akt} δῖστοι, ^N
+pfeil|tragend, +viele aber -waren §stöhnen§nd #Pfeile,
- [13] δῶρα^A τά^{ArtA} οἱ^D πρ ξεῖνος^N λακεδαίμονι^D δῶκε^{AorAkt} τυχήσας^N AorAkt
#Gaben die ihm #der|Gastfreund#in|Lakedaimon -gab §begegnet|habend
- [14] Ἰφιτος^N Εύρυτίδης, ^N ἐπιείκελος^{AdjN} ἀθανάτοισι. ^D
#Iphitos #Sohn|des|Eurytos, +gleich #den|Unsterblichen.
- [15] τὼ^{DuN} πρ δ'^{Pt} ἐν^{Prp} Μεσσήνη^D ξυμβλήτην^{Du} άλληλοιν^{DuD} πρ
die|beiden aber in #Messenē -trafen|zusammen einander
- [16] οἶκω^D ἐν^{Prp} Ὁρτιλόχιοι^G δαίφρονος, ^{AdjG} ἥτοι^{Pt} Όδυσσεὺς^N
#im|Haus in #des|Ortilochos +kampf|klugen. ja #Odysseus
- [17] ἥλθε^{AorSAkt} μετὰ^{Prp} χρεῖος, ^G τό^{ArtA} ὥρ^{Pt} οἱ^D πᾶς^{AdjN} δῆμος^N ὅφελλε^{ImpAkt}
-kam wegen #einer|Schuld|forderung, die ja ihm +das|ganze #Volk -schuldete·
- [18] μῆλα^A γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} ίθάκης^G Μεσσήνιοι^N ἄνδρες^N ἄειραν^{AorAkt}
#Kleinviehdenn aus #Ithakas #Messenier #Männer -nahmen|weg
- [19] νησι^D πολυκλήσι^{AdjD} τριηκόσι^{AdjD} ἥδε^{Kon} νομῆας, ^A
#mit|Schiffen +vielbankigen +dreihundert und #Hirten.
- [20] τῶν^G πρ ἐνεκ^{Prp} ἔξεσίνη^A πολλὴν^{AdjA} ὄδὸν^A ἥλθεν^{AorSAkt} Όδυσσεὺς^N
deren um|willen #Erlaubnis +großen #Weg -kam #Odysseus
- [21] παιδὸς^{AdjN} ἔών^N πρᾶ^{Akt} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἥκε^{AorSAkt} πατὴρ^N ἄλλοι^{AdjN} τε^{Pt} γέροντες, ^N
+jugendlich §seiend· vor denn -kam #Vater +andere und #Greise.
- [22] Ἰφιτος^N αὖθι^{Adv} ἵππους^A διζήμενος, ^N πτ^N οἱ^D πρ δῆλοντο^{AorSMed}
#Iphitos wieder #Pferde §suchend, die ihm -gingen|zugrunde
- [23] δῶδεκα^{AdjN} θήλειαι, ^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} δ'^{Pt} ἡμίονοι^N ταλαεργοί, ^{AdjN}
+zwölf +weibliche, unter aber #Maultiere +viel|arbeitende-
- [24] αἱ^N πρ δῆ^{Pt} οἱ^D πρ καὶ^{Kon} ἐπειτα^{Adv} φόνος^N καὶ^{Kon} μοῖρα^N γένοντο, ^{AorSMed}
die ja ihm auch darauf #Mord und #Anteil|Schicksal -wurden,

- [25] ἐπει^{Kon} δῆ^{Pt} Διὸς^G υἱὸν^A ἀφίκετο^{AorSMed} καρτερόθυμον,^{Adja}
als ja #des|Zeus#Sohn -kam|an +stark|herzigen,
- [26] φῶθ'^A Ἡρακλῆς,^A μεγάλων^{AdjG} ἐπιστορα^A ἔργων,^G
#Mann #Herakles, +großer #Kenner #Taten,
- [27] ὅς^N πρ μιν^A ξεῖνον^A ἔόντα^A PräAkt κατέκτανεν^{AorSAkt} ὃ^D πρ ἐν^l Prp οἴκῳ^D
der ihn #Gastfreund sseind -tötete|nieder dessen in #Haus,
- [28] σχέτλιος,^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} θεῶν^G ὅπιν^A ἡδέσατ'^{AorSMed} οὐδὲ^{Kon} τράπεζαν,^A
+unbarmherzig, und|nicht #der|Götter#Gunst -scheute und|nicht #Tisch,
- [29] τὴν^{ArtA} ἥν^A πρ οἱ^D παρέθηκεν^{AorAkt} ἐπειτα^{Adv} δέ^{Pt} πέφνε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} αὐτόν,^A
den welchen ihm -setzte|hin danach aber -erschlug auch ihn|selbst,
- [30] ὕππους^A δ'^{Pt} αὐτὸς^N πρ ἔχει^{ImpAkt} κρατερώνυχας^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροισι.^D
#Pferde aber selbst -hielt +hart|hufige in #Hallen.
- [31] τὰς^{ArtA} ἔρεων^N PräAkt Ὀδυσσῆ^D συνήντετο^{AorSMed} δῶκε^{AorAkt} δέ^{Pt} τόξον,^A
jene sfragend #dem|Odysseus -begegnete, -gab aber #Bogen,
- [32] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} μέν^{Pt} ἐφόρει^{ImpAkt} μέγας^{AdjN} Εὔρυτος,^N αὐτῷ^{Pt} ὁ^{ArtN} παιδ^D
den zuvor zwar -trug +große #Eurytos, aber er #dem|Sohn
- [33] κάλλιπ['] AorSAkt ἀποθήκσκων^N PräAkt ἐν^{Prp} δώμασιν^D ὑψηλοῖσι.^{AdjD}
-ließ|zurück ssterbend in #Gemächern +hohen.
- [34] τῷ^D πρ δ'^{Pt} Ὄδυσσεὺς^N ξίφος^A ὄξε^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀλκιμὸν^{AdjA} ἔγχος^A ἔδωκεν,^{AorAkt}
dem aber #Odysseus #Schwert+scharfes und +wehrhaftes #Speer -gab,
- [35] ἀρχὴν^A ξεινοσύνης^G προσκηδέος^{AdjG} οὐδὲ^{Kon} τραπέζη^D
#Anfang #der|Gastfreundschaft +zugehörigen- und|nicht #Tisch
- [36] γνώτην^{Du} AorSAkt ἀλλήλων^G πρὶν^{Adv} γὰρ^{Pt} Διὸς^G υἱὸς^N ἐπεφνεν^{AorSAkt}
-wurden|bekannt einander ehe denn #des|Zeus#Sohn -erschlug
- [37] Ἱφιτον^A Εὔρυτίδην,^A ἐπιείκελον^{AdjA} ἀθανάτοισιν,^D
#Iphitos #Eurytiden, +gleich #den|Unsterblichen,
- [38] ὅς^N πρ οἱ^D τόξον^A ἔδωκε^{AorAkt} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} οὐ^{Adv} ποτε^{Adv} δῖος^{AdjN} Ὄδυσσεὺς^N
der ihm #Bogen -gab. den aber nicht je +göttliche #Odysseus
- [39] ἐρχόμενος^N PräM/P πόλεμόνδε^{Adv} μελαινάων^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} νηῶν^G
skommend krieg|wärts +der|schwarzen auf #Schiffe
- [40] ἤρειτ',^{ImpM/P} ἀλλ,^{Kon} αὐτοῦ^{Adv} μνῆμα^A ξείνοιο^G φίλοιο^{AdjG}
-nahm, aber daheim #Andenker#des|Gastfreundes +lieben
- [41] κέσκετ',^{ImpM/P} ἐν^{Prp} μεγάροισι,^D φόρει^{ImpAkt} δέ^{Pt} μιν^A πρ ἦς^G πρ ἐπὶ^{Prp} γαῖης.^G
-lag in #Hallen, -trug aber es seiner|eigenen auf #Erde.
- [42] ἡ^N πρ δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} θάλαμον^A τὸν^{ArtA} ἀφίκετο^{AorSMed} δῖα^{AdjN} γυναικῶν^G
sie aber als ja #Schlafgemach den -kam|an +göttliche#der|Frauen
- [43] οὐδόν^A τε^{Pt} δρύϊνον^{AdjA} προσεβήσετο,^{AorSMed} τόν^{ArtA} ποτε^{Pt} τέκτων^N
#Schwelleund +eichene -schritt|heran, den einst #Zimmermann
- [44] ξέσσεν^{AorSAkt} ἐπισταμένως^{Adv} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} στάθμην^A ίθυνεν,^{AorAkt}
-glättete kundig und nach #Richtschnur -richtete,
- [45] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σταθμοὺς^A ἄρσε,^{AorSAkt} θύρας^A δ'^{Pt} ἐπέθηκε^{AorAkt} φαεινάς,^{AdjA}
in aber #Pfosten -fügte, #Türen aber -setzte|auf +leuchtende,
- [46] αὐτίκ['] Adv ὅρ['] πτ ἵ^N γ^{Pt} ιμάντα^A θοῶς^{Adv} ἀπέλυσε^{AorAkt} κορώνης,^G
sogleich nun sie ja #Riemen schnell -löste #vom|Haken,
- [47] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κληῖδ^A ἥκε,^{AorSAkt} θυρέων^G δ'^{Pt} ἀνέκοπτεν^{ImpAkt} ὀχῆας^A
hinein aber #Schlüssel -legte, #der|Türenaber -hob #Riegel
- [48] ἄντα^{Adv} τιτυσκομένη^N PräM/P τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀνέβραχεν^{AorSAkt} ἡύτε^{Kon} ταῦρος^N
gerade szielend die aber -dröhnten|auf wie #Stier
- [49] βοσκόμενος^N PräM/P λειμῶνι^D τόσ['] Adv ἔβραχε^{AorSAkt} καλὰ^{AdjA} θύρετρα^A
sweidend #auf|der|Wiese so -dröhnte +schöne #Türflügel
- [50] πληγέντα^A AorSPas κληῖδ^D πετάσθησαν^{AorSPas} δέ^{Pt} οἱ^D πρ ὥκα^{Adv}
sgeschlagen #mit|dem|Schlüssel, -flogen aber ihr rasch.

- [51] ἡ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐφ^{Prp} ὑψηλῆς^{AdjG} σανίδος^G βῆ·_{AorSAkt} ἔνθα^{Adv} δὲ^{Pt} χηλοὶ^N
sie aber nun auf +hohen #Planke -ging: dort aber #Kisten
- [52] ἔστασαν_{PlqAkt} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} τῆσι_{ArtD} θυάδε^{AdjA} εύματ'^A ἔκειτο._{ImpM/P}
-standen, in aber nun in|diesen +duftende #Gewänder -lagen.
- [53] ἔνθεν^{Adv} ὀρεξαμένη^N_{AorSMed} ἀπὸ^{Prp} πασσάλου^G αἴνυτο_{AorSMed} τόξον^A
davon §ausgestreckt|habend von #Pflock -nahm|sich #Bogen
- [54] αὐτῷ^D_{Pr} γωρυτῷ^D ὅς^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} περίκειτο_{ImpM/P} φαεινός.^{AdjN}
mit|dem|selben #Etui, welcher ihm -herum|lag +heller.
- [55] ἔζομένη^N_{PräM/P} δὲ^{Pt} κατ^{Prp} αὐθι, Adv φίλοις^{AdjD} ἐπὶ^{Pt} γούνασι^D θεῖσα,^N_{AorAkt}
§sitzend aber nieder hier, +lieben auf #Knieen §gesetzt|habend,
- [56] κλαῖε_{ImpAkt} μάλα^{Adv} λιγέως, Adv ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἥρει_{ImpAkt} τόξον^A ἄνακτος.^G
-weinte sehr hell, aus aber -nahm #Bogen #des|Herrn.
- [57] ἡ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπει_{Kon} οὖν^{Pt} τάρφθη_{AorSpas} πολυδακρύτοιο^{AdjG} γύοιο,^G
sie aber als nun -gesättigt|wurde +viel|tränen|reichen #Klage,
- [58] βῆ_{AorSAkt} ὁ^{Pt} ἴμεναι_{PräAktInf} μέγαρόνδε^{Adv} μετὰ^{Prp} μνηστῆρας^A ἀγαυοὺς^{AdjA}
-ging ja -zu|gehen saal|wärts unter #Freier +hoch|mütige
- [59] τόξον^A ἔχουσ^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} χειρὶ^D παλίντονον^{AdjA} ἡδὲ_{Kon} φαρέτρην^A
#Bogen §haltend in #Hand +rück|gespannt und #Köcher
- [60] ιοδόκον.^{AdjA} πολλοὶ^{AdjN} δ'^{Pt} ἔνεσαν_{ImpAkt} στονόντες^N_{PräAkt} ὀστοί.^N
+pfeil|tragend+ viele aber -waren §stöhnend #Pfeile.
- [61] τῇ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἄμ^{Adv} ἀμφίπολοι^N φέρον_{ImpAkt} ὅγκιον,^A ἔνθα^{Adv} σίδηρος^N
der aber nun zugleich #Dienstmädchen -trugen #Kasten, wo #Eisen
- [62] κεῖτο_{ImpM/P} πολὺς^{AdjN} καὶ_{Kon} χαλκός,^N ἀέθλια^N τοῖο_{ArtG} ἄνακτος.^G
-lag +viel und #Bronze, #Preise des #Herrn.
- [63] ἡ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὅτε_{Kon} δὴ^{Pt} μνηστῆρας^A ἀφίκετο_{AorSMed} δῖα^{AdjN} γυναικῶν,^G
sie aber als ja #Freier -kam|an +göttliche#der|Frauen,
- [64] στῆ_{AorSAkt} ὁ^{Pt} παρὰ^{Prp} σταθμὸν^A τέγεος^G πύκα^{Adv} ποιητοῖο,^{AdjG}
-stellte|sich ja neben #Pfosten #des|Hauses dicht +gemachten,
- [65] ἄντα^{Adv} παρειάων^G σχοιμένη^N_{AorSMed} λιπαρὰ^{AdjA} κρήδεμνα.^A
gerade #der|Wangen §gefasset|habend +glänzende #Schleierbänder.
- [66] ἀμφίπολος^N δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D_{Pr} κεδνὴ^{AdjN} ἐκάτερθε^{Adv} παρέστη._{AorSAkt}
#Dienstmagd aber nun ihr +treue beiderseits -stand|bei.
- [67] αὐτίκα^{Adv} δὲ^{Pt} μνηστῆροι^D μετηύδα_{ImpAkt} καὶ_{Kon} φάτο_{AorSMed} μῦθον.^A
sogleich aber #den|Freieren -sprach und -sagte #Wort.
- [68] κέκλυτε_{PerAktImv} μευ,^G_{Pr} μνηστῆρες^N ἀγήνορες,^{AdjN} οἱ^N_{Pr} τόδε^A_{Pr} δῶμα^A
-hört meiner, #Freier +über|mütige, die dieses #Haus
- [69] ἔχραέτ[']_{ImpM/P} ἔσθιέμεν_{PräAktInf} καὶ_{Kon} πινέμεν_{PräAktInf} ἔμμενὲς^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
-pflegtet -zu|essen und -zu|trinken beständig immer
- [70] ἀνδρὸς^G ἀποιχομένοιο^G_{PräM/P} πολὺν^{AdjA} χρόνον.^A οὐδέ^{Kon} τιν^A_{Pr} ἄλλην^{AdjA}
#eines|Mannes §abwesenden +lange #Zeit· und|nicht irgendeine +andere
- [71] μύθου^G ποιήσασθαι_{AorMedInf} ἐπισχεσήν^A ἔδύνασθε,_{ImpM/P}
#der|Rede -zu|machen #Verzögerung -ihr|konntet,
- [72] ἀλλ,^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} ἵέμενοι^N_{PräM/P} γῆμαι_{AorAktInf} θέσθαι_{AorSMedInf} τε^{Pt} γυναικα.^A
aber mich §begehrend -zu|heiraten -zu|setzen und #als|Frau.
- [73] ἀλλ,^{Kon} ἄγετε,_{PräAktImv} μνηστῆρες,^V ἐπεὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} φαίνετ[']_{PräM/P} ἄξεθλον.^N
aber -auf|dann, #ihr|Freier, da dieses -zeigt|sich #als|Wettkampf.
- [74] θήσω_{FuAkt} γὰρ^{Pt} μέγα^{AdjA} τόξον^A Ὀδυσσῆος^G θείοιο.^{AdjG}
-ich|werde|hinstellen denn +großes #Bogen #des|Odysseus+göttlichen.
- [75] ὃς^N_{Pr} δὲ^{Pt} κε^{Pt} ὥριτατ^{AdvSup} ἐντανύσῃ_{AorAktKnj} βιὸν^A ἐν^{Prp} παλάμηστ^D
wer aber wohl am|leichtesten -aus|spannen|mögje #Bogen in #den|Handflächen

- [76] καὶ^{Kon} διοῖστεύσῃ^{AorAktKnj} πελέκεων^G δυοκαίδεκα^{AdjG} πάντων,^{AdjG}
und -durch|schießen|möge #der|Äxte +zwölf +aller,
- [77] τῷ^D Pr κεν^{Pt} ἄμ^{Adv} ἐσπούμην,^{AorMedOp} νοσφισσαμένη^N AorMed τόδε^A Pr δῶμα^A
dem wohl zugleich -würde|ich|folgen, §mich|abwendend dieses #Haus
- [78] κουρίδιον,^{AdjA} μάλα^{Adv} καλόν,^{AdjA} ἐνίπλειον^{AdjA} βιότοιο^G
+ehelich, sehr +schön, +voll #des|Lebensunterhalts,
- [79] τοῦ^G Pr ποτὲ^{Adv} μεμνήσεσθαι^{FuMedInf} ὅτομαι^{PräM/P} ἔν^{Prp} περ^{Pt} ὀνείρω.^D
dessen einst -mich|erinnern|werden -meine|ich in sogar #dem|Traum.
- [80] ὡς^{Adv} φάτο,^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ὥ^{Pt} Εὔμαιον^A ἀνώγει,^{PerAkt} δῖον^{AdjA} ὑφορβόν,^A
so -sprach, und ja #Eumaios -befiehlt, +edlen #Schweinehirt,
- [81] τόξον^A μνηστήρεσσι^D θέμεν^{AorSAktInf} πολιόν^{AdjA} τε^{Pt} σίδηρον.^A
#Bogen #den|Freiern -hin|zustellen +graues und #Eisen.
- [82] δακρύσας^N AorAkt δ'^{Pt} Εὔμαιος^N ἐδέξατο^{AorMed} καὶ^{Kon} κατέθηκε.^{AorSAkt}
§Tränen|vergossen|habend aber #Eumaios -nahm|entgegen und -setzte|hin-
- [83] κλαῖε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} βουκόλος^N ἄλλοθ'^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} τέ^E AorSAkt τόξον^A ἄνακτος.^G
-weinte aber #Rinderhirt anderswo, als -sah #den|Bogen#des|Herrn.
- [84] Ἀντίνοος^N δ'^{Pt} ἐνένιπεν^{AorAkt} ἔπος^A τ'^{Pt} ἔφατ'^{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τ'^{Pt} ὀνόμαζε.^{ImpAkt}
#Antinoos aber -schalt #ein|Wort und -sagte aus und -benannte-
- [85] νήπιοι^{AdjN} ἀγροιῶται,^N ἔφημέρια^{AdjA} φρονέοντες,^N PräAkt
+törichte #Landleute, +für|einen|Tag §denken,
- [86] ἄϊ δειλώ,^{AdjV} τι^A Pr νῦ^{Pt} δάκρυ^A κατείβετον^{Du} PräAkt ἥδε^{Kon} γυναικί^D
ach +ihr|Elenden warum denn #Träne -lasst|ihr|beide|herab und #der|Frau
- [87] θυμὸν^A ἔν^{Prp} στήθεσσιν^D ὁρίνετον^{Du} PräAkt ἦ^D Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλως^{Adv}
#den|Mut in #den|Brüsten -röhrt|ihr|beide ihr und auch ohnehin
- [88] κεῖται^{PräM/P} ἔν^{Prp} ἄλγεσι^D θυμός,^N ἐπεὶ^{Kon} φίλον^{AdjA} ὥλεσ'^{AorAkt} ἀκοίτην.^A
-liegt in #Schmerzen#der|Mut, seit +lieben -verlor #Gemahl.
- [89] ἀλλ,^{Kon} ἀκέων^{Adv} δαίνυσθε^{PräM/P} καθήμενοι,^N PräM/P ἥξ^{Kon} θύραζε^{Adv}
aber schweigend -schmauset §sitzend, oder hinaus
- [90] κλαίετον^{Du} PräAktImv ἔξελθόντε,^{DuN} AorAkt κατ^{Prt} αὐτόθι^{Adv} τόξα^A λιπόντε,^{DuN} AorAkt
-weint|ihr|beide §hinaus|getreten|seind, an Ort|und|Stelle #die|Bögen|zurück|gelassen|habend,
- [91] μνηστήρεσσιν^D ἄεθλον^A ἄάστον.^{AdjA} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅίω^{PräAkt}
#den|Freiern #Wettkampf +un|heilvoll· nicht denn -ich|meine
- [92] ὥηδινας^{Adv} τόδε^A Pr τόξον^A ἔύξοον^{AdjA} ἐντανύεσθαι.^{PräM/PInf}
leicht diesen #Bogen +wohl|glatt -zu|spannen.
- [93] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N Pr μέτα^{Prt} τοῖος^{AdjN} ἀνὴρ^N ἔν^{Prp} τοίσδεσιν^D Pr πᾶσιν^{AdjD}
nicht denn irgendein unter +sol|beschaffener|Mann in diesen +allen
- [94] οῖος^{AdjN} Όδυσσεὺς^N ἔσκεν.^{ImpAkt} ἔγὼ^N Pr δέ^{Pt} μιν^A Pr αὐτὸς^N Pr ὅπωπα.^{PerAkt}
+wie #Odysseus -war ich aber ihn selbst -habe|gesehen,
- [95] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} μνήμων^{AdjN} εἰμί,^{PräAkt} πάϊς^N δ'^{Pt} εἴτι^{Adv} νήπιος^{AdjN} ἥα.^{ImpAkt}
auch denn +eingedenk -bin, #Kind aber noch +unerfahren -war.
- [96] ὡς^{Adv} φάτο,^{ImpM/P} τῷ^D Pr δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} θυμὸς^N ἔν^{Prp} στήθεσσιν^D ἐώλπει.^{ImpAkt}
so -sprach, dem aber nun #Mut in #den|Brüsten -hoffte
- [97] νευρὴν^A ἐντανύειν^{PräAktInf} διοῖστεύσειν^{FuAktInf} τε^{Pt} σιδήρου.^G
#die|Sehne -zu|spannen -durch|schießen|zu|werden und #des|Eisens.
- [98] ἤτοι^{Pt} ὄιστοῦ^G γε^{Pt} πρῶτος^{AdjN} γεύσεσθαι^{FuMedInf} ἔμελλεν^{ImpAkt}
ja #des|Pfeilwenigstens +zuerst -kosten|zu|werden -war|im|Begriff
- [99] ἔκ^{Prp} χειρῶν^G Όδυσσος^G ἀμύμονος,^{AdjG} δν^A Pr τότ^{Adv} ἀτίμα^{ImpAkt}
aus #den|Händer#des|Odysseus +tadelosen, den damals -entehrte
- [100] ἡμενος^N Präm/P μεγάροις,^D ἐπὶ^{Prt} δ'^{Pt} ὕρνυε^{ImpAkt} πάντας^{AdjA} ἐτάρους.^A
§sitzend in #den|Hallen, dazu aber -spornte +alle #Gefährten.
- [101] τοῖσιν^D Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} μετέειφ' AorAkt ἱερὴ^{AdjN} ἵς^N Τηλεμάχοιο.^G
zu|diesen aber auch -sprach +heilige #Kraft#des|Telemachos.

- [102] ω̄ij πόποι, ij ἦ Pt μάλα^{Adv} με^A Ζεὺς^N ἄφρονα^{AdjA} θῆκε^{AorSAkt} Κρονίων.^N
o wehe, wahrlich sehr mich #Zeus +un|verständig -machte #Kronide.
- [103] μήτηρ^N μέν^{Pt} μοι^D Pr φησι^{PräAkt} φύλη^{AdjN} πινυτή^{AdjN} περ^{Pt} ξοῦσα,^N PräAkt
#Mutter zwar mir -sagt +lieb, +verständig gar §seien,
- [104] ἄλλω^{AdjD} ἄμ^{Adv} ἔψεσθαι^{FuMedInf} νοσφισσαμένη^N AorMed τόδε^A Pr δῶμα.^A
+einem|anderer zugleich -sich|anschließen|zu|werden §sich|abwendend dieses #Haus.
- [105] αὐτὰρ^{Kon} ἄγω^N Pr γελώ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τέρπομαι^{Präm/P} ἄφρονι^{AdjD} θυμῷ.^D
aber ich -lache und -freue|mich +un|verständigem #Sinn.
- [106] ἀλλ,^{Kon} ἄγετε,^{PräAktImv} μνηστῆρες,^V ἐπει^{Kon} τόδε^N Pr φαίνετ'^{Präm/P} ἄεθλον,^N
aber -auf|dann, #ihr|Freier, da dieses -zeigt|sich #als|Wettkampf,
- [107] οἵη^{AdjN} νῦν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} γυνὴ^N κατ'^{Prp} Ἀχαΐδα^{AdjA} γαῖαν,^A
+wie jetzt nicht -ist #Frau durch +achaïsche #Erde,
- [108] οὔτε^{Kon} Πύλου^G ἱερῆς^{AdjG} οὔτ'^{Kon} Ἀργεος^G οὔτε^{Kon} Μυκήνης.^G
weder #von|Pylos +heiligen noch #von|Argos noch #von|Mykene.
- [109] οὔτ,^{Kon} αὐτῆς^G Pr ίθακης^G οὔτ'^{Kon} ἡπερόποιο^G μελαίνης.^{AdjG}
noch selbst #von|Ithaka noch #des|Festlands +dunklen.
- [110] καὶ^{Kon} δ^{'Pt} αὐτοὶ^N Pr τόδε^A Pr γ^{'Pt} ἵστε.^{PerAkt} τι^N Pr με^A Pr χρὴ^{PräAkt} μητέρος^G αἴνου^G
und doch selbst dieses ja -wisst was mich -nötig|ist #der|Mutter #Lobes
- [111] ἀλλ,^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} μὴ^{Pt} μύνησι^D παρέλκετε^{PräAktImv} μηδ,^{Kon} ξτι^{Adv} τόξου^G
aber -auf nicht #mit|Ausflügen -zieht|hin und|nicht mehr #des|Bogens
- [112] δηρὸν^{Adv} ἀποτρωπᾶσθε^{Präm/P} τανυστόος,^{AdjG} ὄφρα^{Kon} ίδωμεν.^{AorSAktKnj}
lange -weicht|zurück +des|Gespannten, so|dass -wir|sehen.
- [113] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἄγω^N Pr τοῦ^{ArtG} τόξου^G πειρησαίμην.^{AorMedOp}
und aber wohl selbst ich des #Bogens -würde|versuchen.
- [114] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἐντανύσω^{AorAktKnj} διοῖστεύσω^{AorAktKnj} τε^{Pt} οιδήρου,^G
wenn aber wohl -ich|spannen|möge -durch|schießen|möge und #des|Eisens,
- [115] οὕ^{Pt} κέ^{Pt} μοι^D Pr ἀχνυμένω^D Präm/P τάδε^A Pr δώματα^A πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
nicht wohl mir §trauerndem diese #Hallen +erhabene #Mutter
- [116] λείποι^{AorAktOp} ἄμ^{Adv} ἄλλω^{AdjD} ιοῦσ',^N PräßAkt οἵτ^{'Kon} ἄγω^N Pr κατόπισθε^{Adv} λιποίμην^{AorMedOp}
-ließe zugleich +einem|anderen §gehend, wenn ich hinten|nach -bliebe
- [117] οἶός^{AdjN} τ'^{Pt} ἥδη^{Adv} πατρὸς^G ἀέθλια^A κάλ^{'AdjA} ἀνελέσθαι.^{AorSMedInf}
+fähig ja schon #des|Vaters #Preise +schöne -aufzunehmen.
- [118] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπ'^{Prp} ὕμοι^{DuD} χλαῖναν^A θέτο^{AorSMed} φοινικόεσσαν^{AdjA}
ja auch von #den|Schultern #Umhang -legte +purpurne
- [119] ὄρθος^{AdjN} ἀναίσας,^N AorAkt ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} ξίφος^A ὄξυ^{AdjA} θέτ'^{AorSAkt} ὕμων.^G
+aufrecht §emporgesprungen, von aber #Schwert+scharfes -legte #von|den|Schultern.
- [120] πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} πελέκεας^A στῆσεν,^{AorSAkt} διὰ^{Pt} τάφρον^A ὄρύξας^N AorAkt
zuerst zwar #Äxte -stellte, durch #Graben §gegraben|habend
- [121] πᾶσι^{AdjD} μίαν^{AdjA} μακρήν,^{AdjA} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} στάθμην^A ίθυνεν,^{AorAkt}
+allen +eine +lange, und nach #Richtschnur -richtete,
- [122] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} γαῖαν^A ἔναξε.^{AorAkt} τάφος^N δ^{'Pt} ἔλε^{AorSAkt} πάντας^{AdjA} ιδόντας,^A AorAkt
rings|um aber #Erde -schüttete #Staunen aber -ergrieff +alle §gesehen|habende,
- [123] ὡς^{Adv} εὐκόσμως^{Adv} στῆσε.^{AorSAkt} πάρος^{Adv} δ^{'Pt} οὐ^{Pt} πώ^{Pt} ποτ'^{Pt} ὄπώπει.^{PlqAkt}
wie wohlgeordnet -stellte zuvor aber nicht noch je -gesehen|gehabt.
- [124] στῆ^{AorSAkt} δ^{'Pt} ἄρ^{'Pt} ἐπ'^{Prp} οὐδὸν^A ίών^N PräßAkt καὶ^{Kon} τόξου^G πειρήτιζε.^{ImpAkt}
-trat aber nun auf #Schwelle §gehend und #des|Bogens -versuchte.
- [125] τρὶς^{Adv} μέν^{Pt} μνι^A Pr πελέμιξεν^{AorAkt} ἔρύσσεσθαι^{FuMedInf} μενεαίνων,^N PräAkt
dreimal zwar ihn -erschütterte -zu|ziehen|zu|werden §begehrend,
- [126] τρὶς^{Adv} δέ^{Pt} μεθῆκε^{AorSAkt} βίης,^G ἐπιελπόμενος^N Präm/P τό^{ArtA} γε^{Pt} θυμῷ,^D
dreimal aber -ließ|er|ab #der|Kraft, §erwartend dies ja #im|Sinn,

- [127] νευρὴν^A ἐντανύειν_{PräAktInf} διοῖστεύσειν_{FuAktInf} τε^{Pt} σιδήρου.^G
#die|Sehne -zu|spannen -durch|schießen|zu|werden und #des|Eisens.
- [128] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} κε^{Pt} δῆ^{Pt} ἔτάνυσσε_{AorAkt} βίη^D τὸ^{ArtA} τέταρτον^{AdjA} ἀνέλκων,^N_{PräAkt}
und nun wohl freilich -spannte #mit|Gewalt das +vierte Sherauf|ziehend,
- [129] ἀλλ᾽^{Kon} Όδυσεὺς^N ἀνένευε_{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἔσχεθεν_{AorSAkt} ἵμενόν^A_{PräAkt} περ.^{Pt}
aber #Odysseus -winkte|ab und -hielt|zurück §den|Drängenden ja.
- [130] τοῖς^D δ'^{Pt} αὐτὶς^{Adv} μετέειφ'_{AorAkt} ιερὴ^{AdjN} ἴς^N Τηλεμάχοιο.^G
zu|denen aber wiederum -sprach +heilige #Kraft#des|Telemachos.
- [131] ὦ^{ij} πόποι,^{ij} ἥ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπειτα^{Adv} κακός^{AdjN} τ'^{Pt} ἔσομαι_{FuAkt} καὶ^{Kon} ἄκικυς,^{AdjN}
o wehe, wahrlich auch dann +schlecht und -werde|lich|sein und +kraftlos,
- [132] ἡὲ^{Kon} νεώτερός_{AdjNKmp} εἰμι_{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πω^{Pt} χερσὶ^D πέποιθα_{PerAkt}
oder +jünger -bin und nicht noch #Händen -vertraue|lich
- [133] ἄνδρ^A ἀπαμύνασθαι,_{AorMedInf} ὅτε^{Kon} τις^N πρότερος^{AdjN} χαλεπήνῃ._{AorAktKnj}
#Mann -abzuwehren, wenn jemand +zuerst -hart|zürne.
- [134] ἀλλ᾽^{Kon} ἄγεθ',_{PräAktImv} οὕ^N περ^{Pt} ἔμειο^G βίη^D προφερέστεροι_{AdjNKmp} ἐστε,_{PräAkt}
aber -auf|nun, die ja meiner #an|Kraft +überlegener -seid,
- [135] τόξου^G πειρήσασθε,_{AorMedImv} καὶ^{Kon} ἐκτελέωμεν_{PräAktKnj} ἄεθλον.^A
#des|Bogens -versucht, und -vollenden|wir #Wettkampf.
- [136] ὡς^{Adv} εἰπὼν^N τόξον^A μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} ἔο^G θῆκε_{AorSAkt} χαμᾶζε,^{Adv}
so §gesagt|habend #Bogen zwar von sich -setzte zu|Boden,
- [137] κλίνας^N κολλητῆσιν^{AdjD} ἔϋξέστης^{AdjD} σανίδεσσιν,^D
§neigend +geleimten +wohl|geglätteten #Planken,
- [138] αὐτοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ὡκὺ^{AdjA} βέλος^A καλῆ^{AdjD} προσέκλινε_{AorAkt} κορώνῃ,^D
eben|da aber +schnell|je #Geschoss+schnönem -lehnte|an #Haken,
- [139] ἀψ^{Adv} δ'^{Pt} αὐτὶς^{Adv} κατ^{Prp} ἄρ^{Pt} ἔζετ'_{ImpM/P} ἐπὶ^{Prp} θρόνου^G ἔνθεν^{Adv} ἀνέστη._{AorSAkt}
wieder aber abermals hinab nun -setzte|sich auf #dem|Stuhl wovon -stand|auf.
- [140] τοῖσιν^D δ'^{Pt} Ἀντίνοος^N μετέφη,_{ImpAkt} Εὔπεθεος^G υἱός.^N
zu|diesen aber #Antinoos -sprach, #des|Eupeithes#Sohn.
- [141] ὅρνυσθ',_{PräM/Plmv} ἔξείης^{Adv} ἐπιδέξια^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐταῖροι,^N
-ordnet|euch der|Reihe|nach rechts|herum +alle #Gefährten,
- [142] ἀρξάμενοι^N τοῦ^{ArtG} χώρου^G ὅθεν^{Adv} τέ^{Pt} περ^{Pt} οἰνοχοεύει._{PräAkt}
§begonnen|habend des #Bereichs wovon und ja -schenkt|Wein|aus.
- [143] ὡς^{Adv} ἔφατ'_{ImpM/P} Ἀντίνοος,^N τοῖσιν^D δ'^{Pt} ἐπιήνδανε_{ImpAkt} μῆθος.^N
so -sagte|er #Antinoos, denen aber -gefie #Wort.
- [144] Λειώδης^N δὲ^{Pt} πρῶτος^{AdjN} ἀνίστατο,_{ImpM/P} Ἡνοπος^G υἱός,^N
#Leiōdēs aber +zuerst -stand|auf, #des|Enops #Sohn,
- [145] ὁ^N σφι^D θυσοκόος^N ἔσκε,_{ImpAkt} παρὰ^{Prp} κρητῆρα^A δὲ^{Pt} καλὸν^{AdjA}
der ihnen #Opfer|deuter -war, bei #Misch|krug aber +schönen
- [146] ἵζε_{ImpAkt} μυχοίτατος^{AdjNSup} αἰεί^{·Adv} ἀτασθαλίαι^N δέ^{Pt} οἱ^D οἴω^{AdjD}
-saß +innerst|sitzend immer #Frevel aber ihm +allein
- [147] ἔχθραι^{AdjN} ἔσαν_{ImpAkt} πᾶσιν^{AdjD} δὲ^{Pt} νεμέσσα^N μνηστήρεσσιν.^D
+feindlich -waren, +allen aber #Tadel #den|Freiern-
- [148] ὃς^N πρὸ^{Pt} τότε^{Adv} πρῶτος^{AdjN} τόξον^A λάβε_{AorSAkt} καὶ^{Kon} βέλος^A ὡκύ.^{AdjA}
der ja damals +zuerst #Bogen -nahm und #Geschoss+schnell.
- [149] στῇ_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπ'_{Prp} οὐδὸν^A ἰών^N καὶ^{Kon} τόξον^G πειρήτιζεν,_{ImpAkt}
-trat aber nun auf #Schwelle §gehend und #des|Bogens -versuchte,
- [150] οὐδὲ^{Pt} μιν^A ἐντάνυσε_{AorAkt} πρὸν^{Adv} γὰρ^{Pt} κάμε_{AorSAkt} χεῖρας^A ἀνέλκων,^N_{PräAkt}
und|nicht ihn -spannte ehe denn -ermüdet #Hände §empor|ziehend
- [151] ἀτρίπτους^{AdjA} ἀπαλάς^{AdjA} μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} μνηστήρσιν^D ἔειπεν._{AorAkt}
+un|abgenutzt +weiche zuunter aber #den|Freiern -sagte.
- [152] ὦ^{ij} φίλοι,^V οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔγω^N πρα^{Adv} τανύω,_{PräAkt} λαβέτω_{AorAktImv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλος.^{AdjN}
o #Freunde nicht zwar ich -spanne, -nehme|soll aber und +ein|Anderer.

- [153] πολλοὺς^{AdjA} γὰρ^{Pt} τόδε^A _{Pr} τόξον^A ἀριστῆας^A κεκαδήσει_{FuAkt}
+viele denn dieses #Bogen #Beste -wird|betrüben
- [154] θυμοῦ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς,^G ἐπεὶ^{Kon} ή^{Pt} πολὺ^{Adv} φέρτερόν^{AdjNKmp} ἔστι_{PräAkt}
#des|Mutes und #der|Seele, da ja viel +besser|es -ist
- [155] τεθνάμεν_{PerAktInf} ή^{Kon} ζώοντας^A _{PräAkt} ἀμαρτεῖν,_{AorAktInf} οὐ^G _{Pr} θεῖ^{Pt} ξνεκ^{Prp} αἰεὶ^{Adv}
-gestorben|zu|sein oder §lebend -verfehlen, worum ja um|willen immer
- [156] ἐνθάδι^{Adv} ὅμιλεομεν,_{PräAkt} ποτιδέγμενοι^N _{PräM/P} ἡματα^A πάντα.^{AdjA}
hier -verkehren|wir, §ewartend #Tage +alle.
- [157] νῦν^{Adv} μέν^{Pt} τις^N καὶ^{Kon} ἔλπετ'_{PräM/P} ἐν^{Pt} φρεσὸν^D ἡδὲ^{Kon} μενοινᾶ_{PräAkt}
jetzt zwar einer auch -hofft in #den|Sinnen und -begehrt
- [158] γῆμαι_{AorAktInf} Πηνελόπειαν,^A Όδυσσηος^G παράκοιτιν.^A
-heiraten #Penelope, #des|Odysseus #Gemahlin.
- [159] αὐτὰρ^{Kon} ἐπὴν^{Kon} τόξου^G πειρήσεται_{FuMed} ἡδὲ^{Kon} ἵδηται,_{AorMedKnj}
aber wenn|sobald #des|Bogens -wird|versuchen und -sehen|möge,
- [160] ἄλλην^{AdjA} δή^{Pt} τιν'_{Pr} ἐπειτα^{Adv} Ἀχαιιάδων^G ἔϋπέπλων^{AdjG}
+andere ja irgendeine dann #der|Achaeerinnen+wohl|bekleideten
- [161] μνάσθω_{PräM/Plmv} ἔέδνοιοισιν^D διζήμενος^N _{PräM/P} ή^N _{Pr} δέ^{Pt} κ'^{Pt} ἐπειτα^{Adv}
-werbe #mit|Braut|preisen §suchend: sie aber wohl dann
- [162] γήμαιιθ'_{AorMedOp} ὅς^N _{Pr} κε^{Pt} πλεῖστα^{AdjASup} πόροι_{AorAktOp} καὶ^{Kon} μόρσιμος^{AdjN} ἔλθοι._{AorAktOp}
-würde|heiraten der wohl +am|meisten -gäbe und +schicksals|gemäß -käme.
- [163] ως^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐφώνησεν_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} ξο^G _{Pr} τόξον^A ζθηκε,_{AorSAkt}
so nun -sprach und von sich #Bogen -legte,
- [164] κλίνας^N _{AorAkt} κολλητῆσιν^{AdjD} ἔϋξέστης^{AdjD} σανδέσσιν,^D
§neigend +geleimten +wohl|geglätteten #Planken,
- [165] αὐτοῦ^{Adv} δέ^{Pt} ὥκῳ^{AdjA} βέλος^A καλῇ^{AdjD} προσέκλινε_{AorAkt} κορώνῃ,^D
eben|da aber +schnell|es#Geschoss+schönem -lehnte|an #Haken,
- [166] ἀψ^{Adv} δέ^{Pt} αὐτις^{Adv} κατ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔζετ'_{ImpM/P} ἐπι^{Pt} θρόνου^G ζνθεν^{Adv} ἀνέστη._{AorSAkt}
wieder aber abermals hinab nun -setzte|sich auf #dem|Stuhl wovon -stand|auf.
- [167] Ἀντίνοος^N δέ^{Pt} ζνένιπεν_{AorAkt} ζπος^A τέ^{Pt} ζφατ'_{ImpM/P} ζκ_{Pt} τέ^{Pt} ζνόμαζε._{ImpAkt}
#Antinoos aber -schalt #Wort und -sagte aus und -benannte.
- [168] Λειῶδες,^V ποιόν^{AdjA} σε^A _{Pr} ζπος^A φύγεν_{AorSAkt} ζρκος^A ζδόντων,^G
#Leiōdes, +was|für|ein dich #Wort -entwich #Zauñ #der|Zähne,
- [169] δεινόν^{AdjA} τέ^{Pt} ζργαλέον^{AdjA} τε^{Pt} ζνεμεσσῶμαι_{PräM/P} δέ^{Pt} τέ^{Pt} ζκούων^N _{PräAkt}
+furchtbar und +beschwerlich und, -entrüstet|ich aber und §hören
- [170] εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῦτο^N _{Pr} γε^{Pt} τόξον^N ἀριστῆας^A κεκαδήσει_{FuAkt}
wenn ja dieses doch #Bogen #Beste -wird|betrüben
- [171] θυμοῦ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς,^G ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} δύνασαι_{PräM/P} ζὺ^N _{Pr} τανύσσαι._{AorAktInf}
#des|Mutes und #der|Seele, weil nicht -kannst du -zul|spannen.
- [172] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τοὶ^D _{Pr} σέ^A _{Pr} γε^{Pt} τοῖον^{AdjA} ζγείνατο_{AorMed} πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
nicht denn dir dich ja +solchen -gebar +erhabene #Mutter
- [173] οἶόν^{AdjA} τε^{Pt} ζυτῆρα^A ζιοῦ^G τέ^{Pt} ζμεναι_{PräAktInf} καὶ^{Kon} ζιστῶν.^G
+fähig und #Lenker #des|Bogen und -zu|sein und #der|Pfeile·
- [174] ἄλλ,^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} τανύουσι_{PräAkt} τάχα^{Adv} μνηστῆρες^N ζγαυοί.^{AdjN}
aber +andere -spannen bald #Freier +hoch|mütige.
- [175] ως^{Adv} φάτο,_{ImpM/P} καὶ^{Kon} ὥ^{Pt} ζκέλευσε_{AorAkt} Μελάνθιον,^A ζιπόλον^A ζιγῶν.^G
so -sprach|er, und ja -befahl #Melanthios, #Ziegen|hirten#der|Ziegen·
- [176] ἄγρει_{PräAktImv} δή^{Pt} πῦρ^A κεῖον_{PräAktImv} ζνι^{Pt} μεγάροισι,^D Μελανθεῦ,^V
-auf|denn ja, #Feuer -zündet|an in #Hallen, #Melantheus,
- [177] πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} τίθει_{PräAktImv} δίφρον^A τε^{Pt} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} κῶας^A ζπ^{Pt} αὐτοῦ,^G
neben aber -stelle #Hocker und +großen und #Felle auf dar|auf,

- [178] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} στέατος^G ἔνεικε^{AorAkt} μέγαν^{AdjA} τροχὸν^A ἔνδον^{Adv} ἔόντος,^G PräAkt
aus aber #Fettes -brachte +großen #Rad innen §seiend|es,
- [179] ὅφρα^{Kon} νέοι^{AdjN} θάλποντες,^N PräAkt ἐπιχρίοντες^N PräAkt ἀλοιφῆ,^D
damit +Jüngere §wärmend, §einreibend #mit|Salbe,
- [180] τόξου^G πειρώμεσθα^{PräM/PKnj} καὶ^{Kon} ἐκτελέωμεν^{PräAktKnj} ἄεθλον.^A
#des|Bogens -versuchen|wir und -vollen|den wir #Wettkampf.
- [181] ὡς^{Adv} φάθ',^{ImpM/P} δὲ^{Pr} δὲ^{Pt} αἰψὺ^{Adv} ἀνέκαιε^{ImpAkt} Μελάνθιος^N ἀκάματον^{AdjA} πῦρ,^A
so -sagte|er, der aber sogleich -entzündete #Melanthios +unermüdlich|es #Feuer,
- [182] πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} φέρων^N PräAkt δίφρον^A θῆκεν^{AorSAkt} καὶ^{Kon} κῶας^A ἐπὶ^{Prp} αὔτοῦ,^G Pr
neben aber §tragend #Hocker -stellte und #Felle auf dar|auf,
- [183] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} στέατος^G ἔνεικε^{AorAkt} μέγαν^{AdjA} τροχὸν^A ἔνδον^{Adv} ἔόντος.^G PräAkt
aus aber #Fettes -brachte +großen #Rad innen §seiend|es.
- [184] τῷ^D Pr ρᾷ^{Pt} νέοι^{AdjN} θάλποντες^N PräAkt ἐπειρῶντ'.^{ImpM/P} οὐδὲ^{Pt} ἐδύναντο^{ImpM/P}
mit|dem ja +Jüngere §wärmend -versuchten und|nicht -konnten
- [185] ἐντανύσαι,^{AorAktInf} πολλὸν^{Adv} δὲ^{Pt} βίης^G ἐπιδευέες^{AdjN} ἤσαν.^{ImpAkt}
-spannen, viel aber #an|Kraft +mangelnd -waren.
- [186] Ἀντίνοος^N δὲ^{Pt} εἴτε^{Adv} ἐπεῖχε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} Εὐρύμαχος^N θεοειδῆς,^{AdjN}
#Antinoos aber noch -drängte|weiter und #Eurymachos +gott|ähnlich,
- [187] ἀρχοί^N μνηστήρων.^G ἀρετῆ^D δὲ^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} ἔξοχ'^{Adv} ἄριστοι.^{AdjN}
#Anführer #der|Freier #an|Tüchtigkeit aber -waren hervorragend +Beste.
- [188] τῷ^{DuN} Pr δὲ^{Pt} ἔξ^{Prp} οἴκου^G βῆσαν^{Du} AorSAkt ὀμαρτίσαντες^{DuN} AorAkt ἄμ^{Adv} ἄμφω^{DuN}
die|beiden aber aus #des|Hauses -gingen §zusammen|getreten zusammen #beide
- [189] βουκόλος^N ἥδε^{Kon} συφορβός^N θεόσσηος^G θεόιο.^{AdjG}
#Rinder|hirt und #Schweine|hirt#des|Odysseus+göttlichen:
- [190] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} αὔτὸς^N Pr μετὰ^{Prp} τοὺς^A Pr δόμου^G ἥλυθε^{AorSAkt} δῖος^{AdjN} θεόσσεύς.^N
aus aber selbst nach sie #des|Hauses -ging +göttlich #Odysseus.
- [191] ἀλλα^{Kon} ὅτε^{Kon} δή^{Pt} ρῷ^{Pt} ἐκτὸς^{Adv} θυρέων^G ἔσαν^{ImpAkt} ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐλῆς,^G
aber als ja nun außerhalb #der|Türen -waren und auch #des|Hofes,
- [192] φθεγξάμενός^N AorMed σφ'^A Pr ἐπέεσσι^D προσηύδα^{ImpAkt} μειλιχίοισι.^{AdjD}
§angesprochen|habend sie #mit|Worten -redete|an +sanften.
- [193] βουκόλε^V καὶ^{Kon} σύ,^N Pr συφορβέ,^V ἔποις^A τι^A Pr κε^{Pt} μυθησαίμην,^{AorMedOp}
#Rinder|hirt und du, #Schweine|hirt, #Wort was wohl -würde|ich|sagen,
- [194] ἦ^{Pt} αὔτὸς^N Pr κεύθω^{PräAkt} φάσθαι^{AorMedInf} δὲ^{Pt} με^A Pr θυμὸς^N ἀνώγει.^{PräAkt}
oder selbst -verberge|lich -sagen aber mich #Sinn -befiehlt.
- [195] ποῖοι^{AdjN} κ'^{Pt} εἴτε['] θεός^D ὀμυνέμεν,^{PräAktInf} εἴ^{Kon} ποθεν^{Adv} ἔλθοι^{AorAktOp}
+welcher|Arwohl -wäre|ihr #dem|Odysseus -zu|uhren, wenn von|irgendwo -käme
- [196] ὥδε^{Adv} μάλι^{Adv} ἔξαπίνης^{Adv} καὶ^{Kon} τις^N Pr θεός^N αὔτὸν^A Pr ἔνείκαι^{AorAktOp}
hierher sehr plötzlich und irgend|einer #Gott ihn -brächte
- [197] ἦ^{Kon} κε^{Pt} μνηστήρεσσιν^D ἀμύνοιτ['] AorAktOp ἦ^{Pt} θεόσση^D
oder wohl #den|Freieren -würdet|abwehren oder #dem|Odysseus
- [198] εἴπαθ'^{AorAktImv} ὅπως^{Kon} ὑμέας^A Pr κραδίη^N θυμός^N τε^{Pt} κελεύει.^{PräAkt}
-sagt wie euch #Herz #Sinn und -befiehlt.
- [199] τὸν^A Pr δὲ^{Pt} αὔτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} βοῶν^G ἐπιβουκόλος^N ἀνήρ.^N
den aber wiederum -sprach|zu #der|Rinder#Rinder|aufseher #Mann.
- [200] Ζεῦ^V πάτερ,^V αἵ^{Pt} γάρ^{Pt} τοῦτο^A Pr τελευτήσειας^{AorAktOp} ἔέλδωρ,^A
#Zeus #Vater, ach denn dieses -würdest|du|vollenden #Wunsch,
- [201] ὡς^{Kon} ἔλθοι^{AorAktOp} μὲν^{Pt} κεῖνος^N Pr ἀνήρ,^N ἀγάγοι^{AorSAktOp} δέ^{Pt} εἰ^A Pr δαίμων.^N
dass -käme|wohl zwar jener #Mann, -brachte|wohl aber ihn #Gott.
- [202] γνοίης^{AorSAktOp} χ'^{Pt} οἴη^N Pr ἔμη^{AdjN} δύναμις^N καὶ^{Kon} χείρες^N ἔπονται.^{PräM/P}
-würdest|erkennen wohl wie|geartet +meine #Kraft und #Hände -folgen.
- [203] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} αὔτως^{Adv} Εὔμαιος^N ἐπεύχετο^{ImpM/P} πᾶσι^{AdjD} θεοῖσι^D
so aber ebenso #Eumaios -betete +allen #Göttern

- [204] νοστῆσαι_{AorAktInf} Ὅδυσσα^A πολύφρονα_{AdjA} ὅνδε_{Pr} δόμονδε.^A
-heimzukehren #Odysseus +viel|klugen diesen #Haus|hin.
- [205] αὐτὸρ_{Kon} ἐπει_{Kon} δὴ_{Pt} τῶν_{Pr} γε_{Pt} νόον^A νημερτέ^{AdjA} ἀνέγνω_{AorSAkt}
aber als ja derer doch #Sinn +irrtumslos -erkannte|er,
- [206] ἔξαῦτίς_{Adv} σφ^A_{Pr} ἐπέεσσιν^D ἀμειβόμενος_N_{PräM/P} προσέειπεν_{AorSAkt}
wiederum sie #mit|Worten Santwortend -redete|an.
- [207] ἔνδον_{Adv} μὲν_{Pt} δὴ_{Pt} δό_N_{Pr} αὐτὸς_N_{Pr} ἔγω_N_{Pr} κακὰ_{AdjA} πολλὰ_{AdjA} μογήσας_N_{AorAkt}
drinnen zwar ja dieser selbst ich, +Übles +viele §gelitten|habend
- [208] ἥλυθον_{AorSAkt} εἰκοστῷ_{AdjD} ἔτει^D ἐς_{Prp} πατρίδα^A γαῖαν.^A
-kam +im|zwanzigsten #Jahr in #väterliche #Erde.
- [209] γινώσκω_{PräAkt} δ'_{Pt} ώς_{Kon} σφῶϊν_{DuD}_{Pr} ἐελδομένοισιν^D_{PräM/P} ίκάνω_{PräAkt}
-erkenne|lich aber dass euch|beiden §den|Ersehnten -ankomme|lich
- [210] οἴοιστ_{AdjD} δμώων^G τῶν_{Pr} δ'_{Pt} ἄλλων_{AdjG} οὐ_{Pt} τευ^G_{Pr} ἄκουσα_{AorAkt}
+den|einzigem#der|Knechte- derer aber +anderen nicht irgend|eines -hörte|ich
- [211] εὔχαμένου^G_{AorMed} ἐμὲ_A_{Pr} αὐτὶς_{Adv} ὑπότροπον_{AdjA} οἴκαδ'_{Adv} ίκέσθαι._{AorMedInf}
§des|gebetet|habenden mich wieder +zurück|kehrend heim -anzukommen.
- [212] σφῶϊν_{DuD}_{Pr} δ'_{Pt} ώς_{Kon} ἔσεται_{FuM/P} περ,_{Pt} ἀληθείν^A καταλέξω._{FuAkt}
euch|beiden aber, wie -wird|sein doch, #Wahrheit -werde|darlegen.
- [213] εἰ_{Kon} χ'_{Pt} ύπ'_{Prp} ἔμοιγε^D_{Pr} θεὸς^N δαμάσῃ_{AorAktKnj} μνηστῆρας^A ἀγαυούς,_{AdjA}
wenn wohl für mich|ja #Gott -bezwinge #die|Freier +hoch|mütigen,
- [214] ἄξομαι_{FuMed} ἀμφοτέροις_{AdjDuD} ἀλόχους^A καὶ_{Kon} κτίματ'^A ὀπάσσω_{FuAkt}
-werde|führen +den|beiden #Ehefrauen und #Besitztümer werde|zuweisen
- [215] οἰκία^A τ'_{Pt} ἔγγὺς_{Adv} ἔμειο^G_{Pr} τετυγμένα.^A_{PerM/P} καὶ_{Kon} μολ^D_{Pr} ἔπειτα_{Adv}
#Häuserund nahe meiner §gebaut|seiend und mir dann
- [216] Τηλεμάχου^G ἔτάρω_{DuD} τε_{Pt} καστιγνήτω_{DuD} τε_{Pt} ἔσεσθον._{FuM/P}
#des|Telemachos#Gefährten und #Brüdern und -werdet|ihr|zwei|sein.
- [217] εἰ_{Kon} δ'_{Pt} ἄγε_{PräAktImv} δή,_{Pt} καὶ_{Kon} σῆμα^A ἀριφραδὲς_{AdjA} ἄλλο_{AdjA} τι^A_{Pr} δεῖξω._{FuAkt}
wenn aber -auf nun, auch #Zeichen +sehr|deutlich +anderes irgendein -werde|zeigen,
- [218] ὄφρα_{Kon} μ'_{Pr} ἔ_Ü_{Adv} γνῶτον_{Du}_{AorSAktKnj} πιστωθῆτόν_{Du}_{AorPasKnj} τ'_{Pt} ἔνι_{Prp} θυμῷ^D
damit mich gut -erkennt|ihr|beide -überzeugt|werdet|ihr|beide und in #Sinn,
- [219] οὐλήν,^A τήν_{ArtA} ποτέ_{Adv} με^A_{Pr} σῦς^N ἥλασε_{AorSAkt} λευκῷ_{AdjD} ὀδόντι^D
#Narbe, die einst mich #Schwein -stieß +mit|weißem #Zahn
- [220] Παρνησόνδ^A ἔλθόντα^A_{AorSAkt} σὸν_{Prp} σιάσιν^D Αύτολύκοιο.^G
#nach|Parnass §gekommen|seiend mit #Söhnen #des|Autolykos.
- [221] ώς_{Adv} εἰπὼν^N_{AorSAkt} ράκεα^A μεγάλης_{AdjG} ἀποέργαθεν_{AorAkt} οὐλῆς.^G
so §gesagt|habend #Lumpen +großen -entfernte|er #der|Narbe.
- [222] τῶ_{DuN}_{Pr} δ'_{Pt} ἐπει_{Kon} εἰσιδέτην_{Du}_{AorAkt} εὖ_{Adv} τ'_{Pt} ἔφράσσαντο_{AorM/P} ἔκαστα,^A_{Pr}
die|beiden aber als -sahen|sie|beide gut und -erkannten jedes|Einzelne,
- [223] κλαῖον_{ImpAkt} ἄρ^{Pt} ἀμφ^{Prp} Ὅδυσση^D δαίφρονι_{AdjD} χεῖρε_{DuA} βαλόντε,_{DuA}_{AorSAkt}
-weinten|sie ja um #Odysseus+kampf|klugen #Hände §geworfen|habend,
- [224] καὶ_{Kon} κύνεον_{ImpAkt} ἀγαπαζόμενοι_N_{PräM/P} κεφαλήν^A τε_{Pt} καὶ_{Kon} ὥμοις^A
und -küsstens §liebkosend #Kopf und auch #Schultern
- [225] ώς_{Adv} δ'_{Pt} αὕτως_{Adv} Ὅδυσσεὺς^N κεφαλὰς^A καὶ_{Kon} χεῖρας^A ἔκυσσε._{AorAkt}
so aber ebenso #Odysseus #Köpfe und #Hände -küsstet.
- [226] καὶ_{Kon} νύ_{Pt} κ'_{Pt} ὀδυρομένοισιν^D_{PräM/P} ἔδυ_{AorSAkt} φάος^N ἡελίοιο,^G
und nun wohl §den|Klagenden -unterging #Licht #der|Sonne,
- [227] εἰ_{Kon} μὴ_{Pt} Ὅδυσσεὺς^N αὐτὸς_N_{Pr} ἔρύκακε_{AorAkt} φώνησέν_{AorAkt} τε_{Pt}
wenn nicht #Odysseus selbst -hielt|zurück -sprach und·
- [228] παύεσθον_{Du}_{PräM/Plmv} κλαυθμοῖο^G γύοιό^G τε,_{Pt} μῆ_{Pt} τις^N_{Pr} ίδηται_{AorM/PKnj}
-hört|auf|ihr|beide #des|Weinens #der|Klage und, nicht jemand -sehe

- [229] ἔξελθων^N_{AorAkt} μεγάροιο, ^G ἀτὰρ^{Kon} εἴπησι_{AorAktKnj} καὶ^{Kon} εῖσω. Adv
§hinaus|gegangen|seiend #des|Saales, aber -sage auch nach|innen.
- [230] ἀλλὰ^{Kon} προμνηστῖνοι^{AdjN} ἐσέλθετε, _{AorAktlmv} μηδ^{Kon} ἄμα^{Adv} πάντες, ^{AdjN}
aber +voraus -geht|hinein, und|nicht zugleich +alle,
- [231] πρῶτος^{AdjN} ἔγώ, ^N_{Pr} μετὰ^{Prp} δ^{'Pt} ὕμμες^{.N}_{Pr} ἀτὰρ^{Kon} τόδε^A_{Pr} σῆμα^A τετύχθω. _{PerM/Plmv}
+zuerst ich, nach aber ihr. aber dieses #Zeichen -sei|bereitet-
- [232] ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πάντες, ^{AdjN} δσοι^N_{Pr} μνηστῆρες^N ἀγαυοί, ^{AdjN}
+andere zwar denn +alle, so|viele #Freier +hoch|mütige,
- [233] οὐκ^{Pt} ἔάσουσιν_{FuAkt} ἔμοι^D_{Pr} δόμεναι_{AorMedInf} βιὸν^A ἡδὲ^{Kon} φαρέτρην.^A
nicht -werden|lassen mir -zul|geben #Bogen und #Köcher.
- [234] ἀλλὰ^{Kon} σύ, ^N_{Pr} δι^{'AdjV} Εῦμαιε, ^V φέρων^N_{PräAkt} ἀνὰ^{Prp} δώματα^A τόξον^A
aber du, +edler #Eumaios, Stragend durch #Gemächer #Bogen
- [235] ἐν^{Prp} χείρεσσιν^D ἔμοι^D_{Pr} θέμεναι_{AorMedInf} εἰπεῖν_{AorAktInf} δὲ^{Pt} γυναιξὶ^D
in #Händen mir -zu|setzen, -sagen aber #den|Frauen
- [236] κληῖσαι_{AorAktInf} μεγάροιο^G θύρας^A πυκινῶς^{Adv} ἀραρίας, ^A_{PerPas}
-zu|verschließen #des|Saales #Türen dicht §gefügt|seiend,
- [237] ἢν^{Kon} δέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἢ^{Kon} στοναχῆς^G ἢ^{Kon} κτύπου^G ἔνδον^{Adv} ἀκούσῃ_{AorAktKnj}
wenn aber jemand oder #des|Stöhnen|oder #des|Getöses drinnen -hören|möge
- [238] ἀνδρῶν^G ἡμετέροισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἔρκεσι, ^D μη^{'Pt} τι^A_{Pr} θύραζε^{Adv}
#der|Männer +unseren in #Einfriedungen nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus
- [239] προβλώσκειν, _{PräAktInf} ἀλλ,^{Kon} αύτοῦ^{Adv} ἀκήν^{Adv} ἔμεναι_{PräAktInf} παρὰ^{Prp} ἔργῳ^D
-hinaus|gehen, sondern dort|selbst still -sein bei #der|Arbeit.
- [240] σοι^D_{Pr} δέ, ^{Pt} Φιλοίτιε^V διε, ^{AdjV} θύρας^A ἐπιτέλλομαι_{PräM/P} αὐλῆς^G
dir aber, #Philoitios +edler, #Türen -befehle|lich #des|Hofes
- [241] κληῖσαι_{AorAktInf} κληῖδι, ^D θοῶς^{Adv} δ'^{Pt} ἔπι^{Prp} δεσμὸν^A ιῆλατ_{AorAktInf}
-zu|verschließen #mit|Schlüssel, schnell aber auf #Fessel -legen.
- [242] ως^{Adv} εἰπὼν^N_{AorAkt} εἰσῆλθε_{AorSAkt} δόμους^A εὔ^{'Adv} ναιετάοντας.^A_{PräAkt}
so §gesagt|habend -ging|hinein #Gemächer gut §bewohnt|seiend·
- [243] ἔζετ', _{ImpM/P} ἔπειτ,^{Adv} ἔπι^{Prp} δύφρον^A ιών, ^N_{PräAkt} ἔνθεν^{Adv} περ^{Pt} ἀνέστη._{AorAkt}
-setzte|sich darauf auf #Sitz §gehend, wovon ja -stand|auf·
- [244] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN}_{Pr} δμῶε^{DuN} ιτην^{Du}_{ImpAkt} θείου^{AdjG} Όδυσσος.^G
zu aber nun auch die|beiden #Diener -gingen +des|göttlicher#des|Odysseus.
- [245] Εύρυμαχος^N δ'^{Pt} ἥδη^{Adv} τόξον^A μετὰ^{Prp} χερσὶν^D ἔνώμα, _{ImpAkt}
#Eurymachos aber schon #Bogen mit #Händen -wendete,
- [246] θάλπων^N_{PräAkt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} σέλα^D πωρός.^G ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} οὐδ'^{Pt} ως^{Adv}
§wärmend hier und dort #mit|Glanz#des|Feuers· aber ihn nicht so
- [247] ἐντανύσαι_{AorAktInf} δύνατο, _{ImpM/P} μέγα^{Adv} δ'^{Pt} ἔστενε_{ImpAkt} κυδάλιμον^{AdjA} κῆρ.^A
-zu|spannen -vermochte|er, sehr aber -seufzte +edles #Herz·
- [248] ὀχθήσας^N_{AorAkt} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} εἰπεν_{AorAkt} ἔπος^A τ'^{Pt} ἔφατ'_{ImpM/P} ξκ^{Prp} τ'^{Pt} ὄνόμαζεν._{ImpAkt}
§entrüstet|habend aber nun -sagte #Wort und -sprach und aus -benannte·
- [249] ωϊ πόποι, ii ἦ^{Pt} μοι^D_{Pr} ἄχος^N περι^{Prp} τ'^{Pt} αύτοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} περι^{Prp} πάντων.^{AdjG}
o ach, wahrlich mir #Schmerz um und um|ihn und um +aller·
- [250] οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} γάμου^G τοσσοῦτον^{AdjA} ὁδύρομαι, _{PräM/P} ἀχνύμενός^N_{PräM/P} περ^{Pt}
nicht irgend|etwas #der|Hochzeit +so|groß -beklagel|ich, §strauernd ja·
- [251] εἰσι_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἄλλαι^{AdjN} πολλαὶ^{AdjN} Αχαιίδες, ^N_{ArtN} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} αύτῇ^D_{Pr}
-es|gibt und +andere +viele #Achaierinnen, die zwar in selbst
- [252] ἀμφιάλω^{AdjD} ιθάκη, ^D αι^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλησιν^{AdjD} πολέσσων.^D
+meer|umgürteten #Ithaka, die aber +anderen #Städten·
- [253] ἀλλ,^{Kon} εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} τοσσόνδε^{AdjA} βίης^G ἐπιδευέες^{AdjN} εἰμὲν_{PräAkt}
aber wenn ja +sol|sehr #an|Kraft +mangelhaft -wir|sind
- [254] ἀντιθέου^{AdjG} Όδυσσος,^G ὅτ,^{Kon} οὐ^{Pt} δυνάμεσθα_{PräM/P} τανύσσαι_{AorAktInf}
+des|göttlichen #des|Odysseus, wenn nicht -vermögen|wir -zu|spannen

- [255] τόξον.^A ἐλεγχείη^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐσσομένοισι^D_{FuAkt} πυθέσθαι._{AorMedInf}
#Bogen- #Schande aber auch §den|Kommenden -zu|erfahren.
- [256] τὸν^{Pr} δὲ^{Pt} αὖτ^{-Adv} Ἀντίνοος^N προσέφη,_{AorAkt} Εὔπεθεος^G υἱός.^N
den aber wiederum #Antinoos -redete|jan, #des|Eueithes#Sohn.
- [257] Εύρυμαχ^V,^V οὐχ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἔσται._{FuM/P} νοέεις_{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτός.^N_{Pr}
#Eurymachos, nicht so -wird|sein -erkennst|du aber auch selbst.
- [258] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον^A ἐορτὴ^N τοῖο^{ArtG} θεοῖο^G
jetzt zwar denn im #Volk #Fest des #Gottes
- [259] ἀγνή^{.AdjN} τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} τόξα^A τιταίνοιτ[']_{PräAktOp} ἀλλὰ^{Kon} ἔκηλοι^{AdjN}
+heilig- wer aber wohl #Bögen -spannen|würde aber +ruhig
- [260] κάτθετ^{'.AorAktImv} ἀτὰρ^{Kon} πελέκεάς^A γε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ'^{Pt} εἰῶμεν_{PräAktKnj} ἄπαντας^{AdjA}
-legt|nieder- aber #Äxte ja und wenn wohl -lassen|wir +alle
- [261] ἔστάμεν^{.AorM/Plnf} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τιν^{'A}_{Pr} ἀναιρήσεσθαι_{FuMedInf} δέ^ω_{PräAkt}
-aufzustellen- nicht zwar denn irgendeinen -aufheben|zu|werden -meine|lich,
- [262] ἐλθόντ^A_{AorSAkt} ἐς^{Prp} μέγαρον^A Λαερτιάδεω^G Ὄδυσσος.^G
§gekommen|seind in #Saal #des|Laertiaden #des|Odysseus.
- [263] ἀλλά^{Kon} ἄγετ^{',PräAktImv} οἰνοχόος^N μὲν^{Pt} ἐπαρξάσθω_{AorMedImv} δεπάεσσιν.^D
aber -auf, #Weinschenkerzwar -soll|beginnen #mit|Beichern,
- [264] ὅφρα^{Kon} σπείσαντες^N_{AorAkt} καταθείομεν_{AorAktKnj} ἀγκύλα^{AdjA} τόξα^A
damit §libierend -nieder|legen|wir +gekrümmte #Bögen-
- [265] ἡῶθεν^{Adv} δέ^{Pt} κέλεσθε_{Präm/Plmv} Μελάνθιον,^A αἰπόλον^A αἰγῶν,^G
beim|Morgen aber -befehlt #Melanthios, #Ziegen|hirten#der|Ziegen,
- [266] αἴγας^A ἄγειν_{PräAktInf} αἱ^N_{Pr} πᾶσι^{AdjD} μέγ^{-Adv} ξοχοι^{AdjN} αἰπολίοισιν.^D
#Ziegen -zu|führen, die +allen sehr +hervorragend#bei|Ziegenhirten,
- [267] ὅφρ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} μηρία^A θέντες^N_{AorSAkt} Ἀπόλλωνι^D κλυτοτάξω^{AdjD}
damit auf #Schenkel|stücke§gesetzt|habend #dem|Apollon +berühmt|Bogen
- [268] τόξου^G πειρώμεσθα_{Präm/PKnj} καὶ^{Kon} ἐκτελέωμεν_{PräAktKnj} ἄεθλον.^A
#des|Bogens -versuchen|wir und -vollenden|wir #Wettkampf.
- [269] ὡς^{Adv} ἔφατ^{'ImpM/P} Ἀντίνοος,^N τοῖσιν^D_{Pr} δέ^{Pt} ἐπιήνδανε_{ImpAkt} μῦθος.^N
so -sagte #Antinoos, denen aber -gefießt #Wort.
- [270] τοῖσιν^D_{Pr} δέ^{Pt} κήρυκες^N μὲν^{Pt} ὕδωρ^A ἐπὶ^{Prp} χεῖρας^A ἔχευαν,_{ImpAkt}
denen aber #Herkleide zwar #Wasser auf #Hände -gossen,
- [271] κοῦροι^N δέ^{Pt} κρητῆρας^A ἐπεστέψαντο_{AorMed} ποτοῖο,^G
#Jünglinge aber #Misch|krüge -füllten #des|Tranks,
- [272] νώμησαν_{AorAkt} δέ^{Pt} ὅφρ^{Pt} πᾶσιν^{AdjD} ἐπαρξάμενοι^N_{AorMed} δεπάεσσιν.^D
-verteilten aber nun +allen §begonnen|habend #Beichern.
- [273] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} οὖν^{Pt} σπεῖσάν^N_{AorAkt} τ'^{Pt} ἔπιόν_{AorAkt} θ'^{Pt} ὄσον^A_{Pr} ἥθελε_{ImpAkt} θυμός,^N
sie aber als nun §libiert|habend und -tranken und soviel -wollte #Sinn,
- [274] τοῖς^D_{Pr} δέ^{Pt} δολοφρονέων^N_{PräAkt} μετέφη_{ImpAkt} πολύμητις^{AdjN} Ὄδυσσεύς.^N
zu|denen aber §list|denkend -sprach +viel|ratender #Odysseus-
- [275] κέκλυτέ_{PerAktImv} μευ,^G_{Pr} μηνστήρες^N ἀγακλειτῆς^{AdjG} βασιλεῖης.^G
-hört meiner, #Freier +hoch|ruhmvoller #Königs|herrschaft-
- [276] ὅφρ^{Kon} εἴπω_{AorAktKnj} τά^{ArtA} με^A_{Pr} θυμός^N ἐν^{Prt} στήθεσσι^D κελεύει._{PräAkt}
damit -ich|sage die mich #Sinn in #Brüsten -befiehlt-
- [277] Εύρυμαχον^A δέ^{Pt} μάλιστα_{AdvSup} καὶ^{Kon} Ἀντίνοον^A θεοειδέα^{AdjA}
#Eurymachos aber am|meisten und #Antinoos +gott|ähnlichen
- [278] λίσσομ^{'.Präm/P} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} ἔπος^A κατὰ^{Prp} μοῖραν^A ἔειπε,_{ImpAkt}
-bitte|lich, da auch dieses #Wort nach #Anteil|Schicksal -sagte,
- [279] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} παῦσαι_{AorAktImv} τόξον,^A ἐπιτρέψαι_{AorAktInf} δέ^{Pt} θεοῖσιν.^D
jetzt zwar -lass|ab #Bogen, -überlassen aber #den|Göttern-

- [280] ἡῶθεν^{Adv} δὲ^{Pt} θεὸς^N δώσει_{FuAkt} κράτος^A ω^D_{Pr} κ'^{Pt} ἐθέλησιν_{PräAktKnj}
am|Morgen aber #Gott -wird|geben #Sieg dem|welchem wohl -will.
- [281] ἀλλ,^{Kon} ἄγε_{PräAktlmv} μοι^D_{Pr} δότε_{AorAktlmv} τόξον^A ἔύξοον_{AdjA} ὅφρα^{Kon} μεθ',_{Prp} ὑμῖν^D_{Pr}
aber -auf mir -gibt #Bogen +wohl|glatt, damit mit euch
- [282] χειρῶν^G καὶ^{Kon} σθένεος^G πειρήσομαι_{FuMed} εἰ^{Kon} μοι^D_{Pr} ξτ'^{Adv} ἐστὶν_{PräAkt}
#der|Hände und #der|Kraft -werde|ich|versuchen, ob mir noch -ist
- [283] ἶς,^N οὕη^{AdjN} πάρος^{Adv} ἔσκεν_{ImpAkt} ἐν_{Prp} γναμπτοῖσι_{AdjD} μέλεσσιν,^D
#Stärke, +wie einst -war in +gebogenen #Gliedern,
- [284] ἥϊ ἥδη^{Adv} μοι^D_{Pr} ὀλεσσεν_{AorAkt} ἄλη^N τ'^{Pt} ἀκομιστίη^N τε.^{Pt}
ja schon mir -vernichtete #Irrlau_{und} #Nicht|Heimkehr[auch](#).
- [285] ὧς^{Adv} ἔφαθ',_{ImpM/P} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} πάντες^{AdjN} ὑπερφιάλως^{Adv} νεμέσησαν,_{AorAkt}
so -sagte, sie aber nun +alle übermütig -entrüsteten|sich,
- [286] δείσαντες^N_{AorAkt} μὴ^{Kon} τόξον^A ἔύξοον_{AdjA} ἐντανύσειν._{AorAktKnj}
§gefürchtet|habend damit|nicht #Bogen +wohl|glatt -spannen|möge.
- [287] Ἀντίνοος^N δ'^{Pt} ἐνένυπεν_{AorAkt} ἔπος^A τ'^{Pt} ἔφατ'_{ImpM/P} ξκ_{Prp} τ'^{Pt} ὀνόμαζεν._{ImpAkt}
#Antinoos aber -schalt #Wort und -sagte und aus -benannte.
- [288] ἄϊ δειλὲ^{AdjV} ξείνων,^G ἐν_{Prp} τοι^D_{Pr} φρένες^N οὐδ',^{Kon} ἡβαιαί·^{AdjN}
ach +Elender #der|Fremden, in dir #Sinne nicht|einmal +geringe.
- [289] οὐκ^{Pt} ἀγαπᾶς_{PräAkt} δ'^A_{Pr} ἔκηλος^{AdjN} ὑπερφιάλοισι_{AdjD} μεθ',_{Prp} ἡμῖν^D_{Pr}
nicht -magst|du was +ruhig +den|Übermütigen mit uns
- [290] δαίνυσσαι,_{PräM/Plnf} οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} δαιτὸς^G ἀμέρδεαι,_{PräM/P} αύτὰρ^{Kon} ἀκούεις_{PräAkt}
-schmausen, und|nicht irgend #der|Mahlzeit -entbehrst|du, aber -hörst|du
- [291] μύθων^G ἡμετέρων^{AdjG} καὶ^{Kon} ὥρσιος^G οὐδέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἄλλος^{AdjN}
#der|Worte +unserer und #Rede und|nicht jemand +anderer
- [292] ἡμετέρων^{AdjG} μύθων^G ξείνος^N καὶ^{Kon} πτωχὸς^{AdjN} ἀκούει._{PräAkt}
+unserer #Worte #Fremder und +Bettler -hört.
- [293] οἴνος^N σε^A_{Pr} τρώει_{PräAkt} μελιηδῆς,_{AdjN} ὅς^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλους^{AdjA}
#Wein dich -zehrt +honigsüß, der ja auch +andere
- [294] βλάπτει,_{PräAkt} δς^N_{Pr} ἄν^{Pt} μιν^A_{Pr} χανδὸν^{Adv} ἔλῃ_{AorAktKnj} μηδ',^{Kon} αἴσιμα_{AdjA} πίνῃ._{PräAktKnj}
-schädigt, wer wohl ihn krug|voll -nehme und|nicht +angemessene -trinke.
- [295] οἴνος^N καὶ^{Kon} Κένταυρον,^A ἀγακλυτὸν^{AdjA} Εύρυτίωνα,^A
#Wein auch #Kentauren, +hoch|ruhmvolle #Eurytion,
- [296] ἄασ'_{AorAkt} ἐν_{Prp} μεγάρω^D μεγαθύμου_{AdjG} πειριθόοιο,^G
-verblendete in #Saal +des|groß|mütigen #Peirithoos,
- [297] ἔς^{Prp} λαπίθας^A ἐλθόνθ'.^A οὐδέ^{Pt} ἔπει^{Kon} φρένας^A ἄασεν_{AorAkt} οἴνω,^D
zu #Lapithen §gekommen|seiend der aber als #Sinne -verblendete #durch|Wein,
- [298] μαινόμενος^N_{PräM/P} κάκ'_{AdjA} ἔρεξε_{AorSAkt} δόμον^A κάτα_{Prp} πειριθόοιο.^G
§rasend +Übles -tat #Haus hinab #Peirithoos.
- [299] ἡρωας^A δ'^{Pt} ἄχος^N εἴλε,_{AorSAkt} διὲ^{Kprp} προθύρου^G δὲ^{Pt} θύραζε^{Adv}
#Helden aber #Schmerz -ergriff, durch #Vorhof aber zur|Tür|hinaus
- [300] ἔλκον_{ImpAkt} ἀναίξαντες,^N_{AorAkt} ἀπ'_{Prp} οὐατά^A νηλεῖ^{AdjD} χαλκῷ^D
-zogen §hoch|gesprungen, von #Ohren +unbarmherzigem #Erz
- [301] ρῖνάς^A τ'^{Pt} ἀμήσαντες.^N_{AorAkt} δ'^N_{Pr} δὲ^{Pt} φρεσὸν^D ἥσιν^D_{Pr} ἄασθεὶς^N_{AorPas}
#Nasen auch §abgeschnitten|habend der aber #in|Sinnen eigenen §verblendet
- [302] ἤτεν_{ImpAkt} ἦν^A_{Pr} ἄτην^A ὄχέων^N_{PräAkt} ἀεσίφρονι_{AdjD} θυμῷ.^D
-ging jene #Unheil §traged ^{+törichtem} #mit|Sinn.
- [303] ἔξ^{Prp} οὐ^G_{Pr} Κενταύροισι^D καὶ^{Kon} ἀνδράσι^D νεῖκος^N ἐτύχθη,_{AorM/P}
seit dem #den|Kentauren und #Männern #Streit -kam|zustande,
- [304] οῖ^D δ'^{Pt} αύτῷ^D_{Pr} πρώτῳ_{AdjD} κακὸν_{AdjN} εὔρετο_{AorM/P} οἰνοβαρείων.^N_{PräAkt}
#den|aber selbst +zuerst +Übel -fand|sich §wein|lastiger.
- [305] ὧς^{Adv} καὶ^{Kon} σοὶ^D_{Pr} μέγα_{AdjA} πῆμα^A πιφαύσκομαι,_{PräM/P} αἰ^{Kon} κε^{Pt} τὸ^{ArtA} τόξον^A
so auch dir +großes #Unheil -verkünde|ich, wenn wohl den #Bogen

- [306] ἐντανύσῃς· οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τευ^G ἐπητύος^{AdjN} ἀντιβολήσεις^{FuAktKnj}
 -spannen|mögest· nicht denn irgend +günstigen -wirst|begegnen
- [307] ἡμετέρω^{AdjD} ἐν^{Prp} δόμιω,^D ἄφαρ^{Adv} δε^{Pt} σε^A πη^D μελαίνη^{AdjD}
 +unserem in #Volk, sogleich aber dich #auf|Schiff+schwarzem
- [308] εἰς^{Prp} Ἔχετον^A βασιλῆα,^A βροτῶν^G δηλήμονα^{AdjA} πάντων, ^{AdjG}
 zu #Echetos #König, #der|Sterblichen +Verderber +aller,
- [309] πέμψομεν·^{FuAkt} ἔνθεν^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A σαώσαι·^{FuM/P} ἀλλὰ^{Kon} ξηλος^{AdjN}
 -werden|senden· von|dort aber nicht irgend -wirst|du|heil|davonkommen· sondern +ruhig
- [310] πῖνε^{PräAktImv} τε,^{Pt} μηδ^{Kon} ἐρίδαινε^{PräAktImv} μετ'^{Prp} ἀνδράσι^D κουροτέροισι.^{AdjD}
 -trinke ja, und|nicht -streite unter #Männern +jüngerem.
- [311] τὸν^A δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} περίφρων^{AdjN} Πηνελόπεια.^N
 den aber wiederum -redete|an +sehr|verständige #Penelope
- [312] Ἀντίνοο',^V οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} καλὸν^{AdjN} ἀτέμβειν^{PräAktInf} οὐδὲ^{Kon} δίκαιον^{AdjN}
 #Antinoos, nicht zwar +schön -schmähen und|nicht +gerecht
- [313] ξείνους^A Τηλεμάχου,^G ὅς^N κεν^{Pt} τάδε^A πρ δώμαθ^A ἵκηται.^{AorM/PKnj}
 #Gäste #des|Telemachos, der wohl diese #Häuser -ankomme
- [314] ἔλπεαι,^{PräM/P} αἱ^{Kon} χ^{Pt} ὁ^N ξείνος^N Ὄδυσσος^G μέγα^{AdjA} τόξον^A
 -hoffst|du, wenn wohl der #Fremde #des|Odysseus +großen #Bogen
- [315] ἐντανύσῃ^{AorAktKnj} χερσίν^D τε^{Pt} βίηφι^D τε^{Pt} ἥφι^D πιθήσας,^N^{AorAkt}
 -spannen|möge #Händen und #Kraft und seinem §gehorcht|habend,
- [316] οἴκαδε^{Adv} μ'^A ἄξεσθαι^{FuMedInf} καὶ^{Kon} ἔὴν^A θήσεσθαι^{FuMedInf} ἄκοιτιν^A
 heimwärts mich -führen|zu|werden und seine -setzen|zu|werden #Gattin
- [317] οὐδὲ^{Kon} αὐτός^N που^{Adv} τοῦτο^A γ'^{Pt} ἐν^{Prp} στήθεσσιν^D ἔολπε.^{PerAkt}
 auch|nicht er|selbst wohl dies ja in #Brüsten -erhoffte·
- [318] μηδέ^{Kon} τις^N ύμειών^G πο^U^G γ'^{Pt} εῖνεκα^{Prp} θυμὸν^A ἀχεύων^N^{PräM/P}
 noch jemand von|euch dessen ja um|willen #Sinn §trauernd
- [319] ἐνθάδε^{Adv} δαινύσθω^{PräM/Plmv} ἐπεὶ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἔοικε.^{PerAkt}
 hier -soll|speisen, denn auch|nicht zwar auch|nicht -ziemt|es.
- [320] τὴν^A δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} Εὐρύμαχος,^N Πολύbus^G πάϊς,^N ἀντίον^{Adv} ηὔδα.^{ImpAkt}
 die aber wiederum #Eurmachos, #Polybus #Sohn, entgegen -sprach.
- [321] κούρη^N Ἰκαρίοιο,^G περίφρων^{AdjN} Πηνελόπεια,^N
 #Mädchen#des|Ikarios, +verständige #Penelope,
- [322] οὐ^{Pt} τι^A σε^A τόνδι^A ἄξεσθαι^{FuMedInf} διόμεθ'.^{PräM/P} οὐδὲ^{Kon} ἔοικεν.^{ImpAkt}
 nicht irgend dich diesen -führen|zu|werden -meinen|wir· und|nicht -ziemt|es.
- [323] ἀλλ,^{Kon} αἰσχυνόμενοι^N^{PräM/P} φάτιν^A ἀνδρῶν^G ἥδε^{Kon} γυναικῶν,^G
 sondern §uns|schämend #Gerede#der|Männer und #Frauen,
- [324] μή^{Kon} ποτέ^{Adv} τις^N εἴπησι^{AorAktKnj} κακώτερος^{AdjNKmp} ἄλλος^{AdjN} Ἀχαιῶν^G
 nicht jemals jemand -schlechter +anderer +der|Achaeer #sage
- [325] ἦ^{Pt} πολὺ^{Adv} χείρονες^{AdjNKmp} ἀνδρεῖς^N ἀμύμονος^{AdjG} ἀνδρὸς^G ἄκοιτιν^A
 wahrlich viel +schlechtere #Männer +des|tadellosen #Mannes #Gattin
- [326] μνῶνται,^{PräM/P} οὐδέ^{Pt} τι^A τόξον^A ἔύξοον^{AdjA} ἐντανύουσιν.^{PräAkt}
 -werben, und|nicht irgend #Bogen +wohl|glatt -spannen|sie·
- [327] ἀλλ,^{Kon} ἄλλος^{AdjN} τις^N πτωχὸς^{AdjN} ἀνήρ^N ἀλαλήμενος^N^{PerM/P} ἔλθων^N^{AorSAkt}
 sondern +anderer irgendein +Bettler #Mann §umher|geirrt §gekommen|seiend
- [328] ρητῶν^{Adv} ἐτάνυσσε^{AorAkt} βιόν,^A διὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἦκε^{AorSAkt} σιδήρου.^G
 leicht -spannte #Bogen, durch aber -schickte #des|Eisens.
- [329] ὡς^{Adv} ἐρέουσ',^{PräAkt} ἡμῖν^D δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλέγχει^N ταῦτα^N πρ γένοιτο.^{AorM/PKnj}
 so -würden|sie|reden, uns aber wohl #Schanden diese -würden|werden.
- [330] τὸν^A δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} περίφρων^{AdjN} Πηνελόπεια.^N
 den aber wiederum -redete|an +sehr|verständige #Penelope·

- [331] Εύρυμαχ',^V οὐ^{Pt} πιως^{Adv} ἔστιν^{PräAkt} ἔϋκλεῖας^{AdjN} κατὰ^{Prp} δῆμον^A
#Eurymachos,nicht irgendwie -ist +rühmlich im #Volk
- [332] ἔμμεναι^{PräAktInf} οἱ^N_{Pr} δὴ^{Pt} οἴκον^A ἀτιμάζοντες^N^{PräAkt} ἔδουσιν^{PräAkt}
-zu|sein die ja #Haus §entehrend -verzehren
- [333] ἀνδρὸς^G ἀριστῆος^{AdjG} τι^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἐλέγχεα^A ταῦτα^A_{Pr} τίθεσθε^{PräM/P}
#eines|Mannes +besten- was aber #Schanden diese -setzt|ihr
- [334] οὗτος^N_{Pr} δὲ^{Pt} ξεῖνος^N μάλα^{Adv} μὲν^{Pt} μέγας^{AdjN} ἡδ^{Kon} εὔπηγής,^{AdjN}
dieser aber #Fremde sehr zwar +groß und +wohlgebaut,
- [335] πατρὸς^G δ' ^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀγαθοῦ^{AdjG} γένος^N εὔχεται^{PräM/P} ἔμμεναι^{PräAktInf} υἱός.^N
#des|Vaters aber aus +gutem #Geschlecht -behauptet -zu|sein #der|Sohn.
- [336] ἀλλ,^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} οἱ^D_{Pr} δότε^{AorAktImv} τόξον^A ἔύξοον^{AdjA} ὅφρα^{Kon} ἔδωμεν.^{AorSAktKnj}
aber -auf ihm -gebt #Bogen +wohl|glatt, damit -sehen|wir.
- [337] ὥδε^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξερέω,^{FuAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Pt} τετελεσμένον^N^{PerM/P} ἔσται^{FuM/P}
so denn -werde|aus|sprechen, dieses aber auch §vollendet -wird|sein.
- [338] εἰ^{Kon} κέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐντανύσῃ,^{AorAktKnj} δῶῃ^{AorAktKnj} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} εὔχος^A Ἀπόλλων,^N
wenn wohl ihn -spannen|möge, -geben|möge aber ihm #Erfolg #Apollon,
- [339] ἔσσω^{FuAkt} μιν^A_{Pr} χλαῖνάν^A τε^{Pt} χιτῶνά^A τε,^{Pt} εἵματα^A καλά,^{AdjA}
-werde|bekleiden ihn #Mantel und #Untergewand und, #Gewänder +schöne,
- [340] δώσω^{FuAkt} δ'^{Pt} ὁξὺν^{AdjA} ἄκοντα,^A κυνῶν^G ἀλκτῆρα^A καὶ^{Kon} ἀνδρῶν,^G
-werde|geben aber +scharfen #Wurf|spieß#der|Hunde#Abwehrer und #der|Männer,
- [341] καὶ^{Kon} ξίφος^A ἄμφηκες^{AdjA} δώσω^{FuAkt} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ποσσὸν^D πέδιλα,^A
und #Schwert+zweischneidig- -werde|geben aber unter #Füßen #Sandalen,
- [342] πέμψω^{FuAkt} δ'^{Pt} ὅπη^{Adv} μιν^A_{Pr} κραδίη^N θυμός^N τε^{Pt} κελεύει.^{PräAkt}
-werde|senden aber wohin ihn #Herz #Sinn und -befiehlt.
- [343] τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Τηλέμαχος^N πεπνυμένος^N^{PerM/P} ἀντίον^{Adv} ηὔδα·^{ImpAkt}
die aber wieder #Telemachos §verständig gegenüber -sprach.
- [344] μῆτερ^V ἔμη,^{AdjV} τόξον^N μὲν^{Pt} Ἀχαιῶν^G οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔμετο^G
#Mutter +meine, #Bogen zwar #der|Achaei nicht jemand meiner
- [345] κρείσσων,^{AdjNKmp} ω^D_{Pr} κ'^{Pt} ἔθέλω,^{PräAkt} δόμεναι^{AorMedInf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρνήσασθαι,^{AorMedInf}
+überlegen, welchem wohl -ich|will, -zu|geben und auch -abzu|lehnen,
- [346] οὕθ,^{Kon} ὄσσοι^N_{Pr} κραναῆν^{AdjA} ιθάκην^A κάτα^{Prp} κοιρανέουσιν,^{PräAkt}
noch so|viele +felsige #Ithaka hinab -herrschen,
- [347] οὕθ,^{Kon} ὄσσοι^N_{Pr} νήσοισι^D πρὸς^{Prp} Ἡλιδος^G ἵποβότοιο.^{AdjG}
noch so|viele #auf|Inseln gegen #Elis +pferde|nährenden-
- [348] τῶν^G_{Pr} οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀέκοντα^{AdjA} βιήσεται,^{FuM/P} αἱ^{Kon} κ'^{Pt} ἔθέλωμ^{PräAktKnj}
deren nicht jemand mich +un|willigen -wird|zwingen, wenn wohl -ich|will
- [349] καὶ^{Kon} καθάπαξ^{Adv} ξείνω^D δόμεναι^{AorMedInf} τάδε^A_{Pr} τόξα^A φέρεσθαι.^{PräM/PlInf}
und ein|für|allemaal #dem|Fremden -zu|geben diese #Bogen -zu|tragen.
- [350] ἀλλ,^{Kon} εἰς^{Prp} οἴκον^A ιοῦσα^N^{PräAkt} τὰ^{ArtA} σ'^G_{Pr} αὐτῆς^G_{Pr} ἔργα^A κόμιζε,^{PräAktImv}
aber in #Haus §gehend die deiner eigenen #Arbeiten -besorge,
- [351] ίστόν^A τ'^{Pt} ἡλακάτην^A τε,^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφιπόλοισι^D κέλευε^{PräAktImv}
#Webstuhl und #Rocken und, auch #den|Mädchen -befiehl
- [352] ἔργον^A ἐποίχεσθαι.^{PräM/PlInf} τόξον^N δ'^{Pt} ἄνδρεσσοι^D μελήσει^{FuAkt}
#Arbeit -zu|betreiben: #Bogen aber #den|Männern-wird|obliegen
- [353] πᾶσι,^{AdjD} μάλιστα^{AdvSup} δ'^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} τοῦ^G_{Pr} γὰρ^{Pt} κράτος^N ἔστ'^{PräAkt} ἐνὶ^{Prp} οἴκω.^D
+allen, am|meisten aber mir- meiner denn #Macht -ist in #Haus.
- [354] ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θαυμβήσασα^N^{AorAkt} πάλιν^{Adv} οἴκονδε^{Adv} βεβίκει.^{PlqAkt}
sie zwar §erstaunt|habend zurück hauswärts -war|gegangen.
- [355] παιδὸς^G γὰρ^{Pt} μῆθον^A πεπνυμένον^A^{PerM/P} ἔνθετο^{AorMed} θυμῷ.^D
#des|Sohnes denn #Wort §verständiges -legte|sie #in|den|Sinn.
- [356] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ὑπερῷ^A ἀναβάσσα^N^{AorSAkt} σὺν^{Prp} ἀμφιπόλοισι^D γυναιξὶ^D
in aber #Ober|gemach §hinaufgestiegen mit #Mädchen #Frauen

- [357] κλαῖεν_{ImpAkt} ἔπειτ^{Adv} Ὁδυσῆ^A φίλον_{AdjA} πόσιν^A ὅφρα_{Kon} οἱ^D_{Pr} ὑπνον^A
-weinte darauf #Odysseus, +lieben #Gatten, bis ihr #Schlaf
- [358] ἡδὺν_{AdjA} ἐπὶ_{Prp} βλεφάροισ^D βάλε_{AorSAkt} γλαικῶπις_{AdjN} Ἀθήνη.^N
+süßen auf #Lidern -warf +eulenjäugige #Athene.
- [359] αὐτὸν_{Kon} ὁ^N_{Pr} τόξα^A λαβὼν^N_{AorSAkt} φέρε_{ImpAkt} καμπύλα_{AdjA} δῖος_{AdjN} ὑφορβός.^N
aber er #Bogen §genommen -trug +gebogene +göttlicher#Schweine|hirt.
- [360] μνηστῆρες^N δ'_{Pt} ἄρα_{Pt} πάντες_{AdjN} ὁμόκλεον_{ImpAkt} ἐν_{Prp} μεγάροισιν.^D
#Freier aber nun +alle -drohten in #Hallen·
- [361] ὥδε_{Adv} δὲ_{Pt} τις^N_{Pr} εἴπεσκε_{ImpAkt} νέων_{AdjG} ὑπερηνορεόντων.^G_{PräAkt}
so aber jemand -pflegte|zu|sagen +der|Jungen §übermütigen·
- [362] πῇ_{Adv} δὴ_{Pt} καμπύλα_{AdjA} τόξα^A φέρεις,_{PräAkt} ἀμέγαρτε_{AdjV} συβῶτα,^V
wohin denn +gebogene #Bogen -trägst|du, +un|freigebiger #Schweine|hirt,
- [363] πλαγκτέ_{AdjV} τάχ^{Adv} αὖ_{Pt} ο'_{Pr} ἐφ_{Prp} ὕεσσι^D κύνες^N ταχέες_{AdjN} κατέδονται_{FuM/P}
+Um|her|irriger bald wieder dich bei #Schweinen#Hunde +schnelle -werden|verzehren
- [364] οἶον_{AdjA} ἀπ'_{Prt} ἀνθρώπων,^G οὖς^A_{Pr} ἔτρεφες,_{ImpAkt} εἰ_{Kon} κεν_{Pt} Ἀπόλλων^N
+allein von #Menschen, die -nährtest|du, wenn wohl #Apollon
- [365] ἡμῖν^D_{Pr} ἰλήκησι_{AorAktKnj} καὶ_{Kon} ἀθάνατοι_{AdjN} θεοί^N ἄλλοι._{AdjN}
uns -gnädig|sei und +unsterbliche #Götter +andere.
- [366] ὥς_{Adv} φάσαν,_{AorAkt} αὐτὸν,_{Kon} ὁ^N_{Pr} θῆκε_{AorSAkt} φέρων^N_{PräAkt} αὐτῇ^D_{Pr} ἐνὶ_{Prp} χώρῃ,^D
so -sprachen|sie, aber, er -setzte §stragend ihr in #Ort,
- [367] δείσας,^N_{AorSAkt} οὔνεκα_{Kon} πολλοὶ_{AdjN} ὁμόκλεον_{ImpAkt} ἐν_{Prp} μεγάροισι.^D
§gefürchtet|habend, weil +viele -drohten in #Hallen.
- [368] Τηλέμαχος^N δ'_{Pt} ἔτέρωθεν_{Adv} ἀπειλήσας^N_{AorSAkt} ἐγεγώνει._{ImpAkt}
#Telemachos aber anderswoher §gedroht|habend -sprach|laut·
- [369] ἄττα,^V πρόσω_{Adv} φέρε_{PräAktImlv} τόξα^A τάχ^{Adv} οὐκ^{Pt} εὐ^{Adv} πᾶσι_{AdjD} πιθήσεις_{FuAkt}
#Väterchen, vorwärts -bringe #Bogen bald nicht gut +allen -wirst|gehoren
- [370] μή^{Pt} σε^A_{Pr} καὶ_{Kon} ὀπλότερός_{AdjNKmp} περ_{Pt} ἐών^N_{PräAkt} ἀγρόνδε_{Adv} δίωμαι,_{PräM/P}
nicht dich auch +jünger sogar §seidend aufs|Feld -jage|lich,
- [371] βάλλων^N_{PräAkt} χερμαδίοισι.^D βίηφι^D δὲ_{Pt} φέρτερός_{AdjNKmp} εἰμι,_{PräAkt}
§werfend #Steinchen· #an|Kraftaber +stärker -bin|ich.
- [372] αἱ_{Pt} γὰρ_{Pt} πάντων_{AdjG} τόσσον,_{AdjA} ὅσοι^N_{Pr} κατὰ_{Prp} δώματ^A ἔσσι,_{PräAkt}
ach denn +aller +solviel, so|viele durch #Gemächer -sind,
- [373] μνηστήρων^G χερσόν^D τε_{Pt} βίηφι^D τε_{Pt} φέρτερος_{AdjNKmp} εἴην._{Akt}
#der|Freier #an|Händenund #an|Kraftund +stärker wäre|lich·
- [374] τῷ_{Adv} κε^{Pt} τάχα^{Adv} στυγερῷ_{Adv} τιν^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} πέμψαιμι_{AorAktOp} νέεσθαι_{PräM/PInf}
dann wohl schnell grimmig irgendwen ich -senden|würde -zurück|kehren
- [375] ἡμετέρου_{AdjG} ἐξ_{Prp} οἴκου,^G ἐπει_{Kon} κακά_{AdjA} μηχανόνωνται._{PräM/P}
+unseres aus #Hauses, da +Übles -ersinnen|sie.
- [376] ὥς_{Adv} ἔφαθ',_{ImpM/P} οἱ^N_{Pr} δ'_{Pt} ἄρα_{Pt} πάντες_{AdjN} ἐπ'_{Prp} αὐτῷ^D_{Pr} ἡδὺ_{Adv} γέλασσαν_{AorAkt}
so -sagte|er, sie aber nun +alle über ihm süß -lachten
- [377] μνηστῆρες,^N καὶ_{Kon} δὴ_{Pt} μέθιεν_{ImpAkt} χαλεποῦ_{AdjG} χόλοιο^G
#Freier, und ja -ließ|nach +des|harten #Zorns
- [378] Τηλεμάχω^D τὰ_{ArtA} δὲ_{Pt} τόξα^A φέρων^N_{PräAkt} ἀνὰ_{Prp} δῶμα^A συβώτης^N
#dem|Telemachos· die aber #Bogen §stragend durch #Haus #Schweine|hirt
- [379] ἐν_{Prp} χείρεσσ^D Ὁδυσῆ^D δαΐφρονι_{AdjD} θῆκε_{AorSAkt} παραστάς.^N_{AorSAkt}
in #Händen #dem|Odysseus+kampf|klugen -setzte §beigestanden|habend.
- [380] ἐκ_{Prp} δὲ_{Pt} καλεσσάμενος^N_{AorMed} προσέφη_{AorAkt} τροφὸν^A Εύρύκλειαν.^A
aus aber §gerufen|habend -sprach|zu #Amme #Eurykleia·
- [381] Τηλέμαχος^N κέλεται_{PräM/P} σε,^A_{Pr} περίφρων_{AdjV} Εύρύκλεια,^V
#Telemachos -befiehlt dich, +verständige #Eurykleia,

- [382] κληῆσαι_{AorAktInf} μεγάροιο^G θύρας^A πυκινῶς^{Adv} ἀραρυίας.^A_{PerPas}
-zu|verschließen #des|Saales #Türen dicht §gefügt|seiend.
- [383] ἦν^{Kon} δέ^{Pt} τις^N ^ή_{Kon} στοναχῆς^G ἡὲ_{Kon} κτύου^G ἔνδον^{Adv} ἀκούσῃ_{AorAktKnj}
wenn aber jemand oder #des|Stöhnenoder #des|Getöses drinnen -hören|möge
- [384] ἀνδρῶν^G ἡμετέροισιν_{AdjD} ἐν_{Prp} ἔρκεσι,^D μή^{Pt} τι^A_{Pr} θύραζε^{Adv}
#der|Männer +unseren in #Einfriedungen nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus
- [385] προβλώσκειν_{PräAktInf} ἀλλ,_{Kon} αὐτοῦ^{Adv} ἀκὴν^{Adv} ἔμεναι_{PräAktInf} παρὰ_{Prp} ἔργω.^D
-hinaus|gehen, sondern dort|selbst still -sein bei #Arbeit.
- [386] ὡς^{Adv} ἄρ,^{Pt} ἔφωνησεν,_{AorAkt} τῇ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἄπτερος_{AdjN} ἐπλετο_{ImpM/P} μῦθος,^N
so nun -sprach, ihr aber +flügel|los -war #Wort,
- [387] κλήῆσεν_{AorAkt} δέ^{Pt} θύρας^A μεγάρων^G εὖ^{Adv} ναιεταόντων.^G_{PräM/P}
-verschloss aber #Türen #der|Hallen gut §bewohnt|seiender.
- [388] σιγῆ^D δ'^{Pt} ἔξ_{Prp} οἴκοιο^G φιλοίτιος^N ἄλτο_{AorM/P} θύραζε,^{Adv}
#in|Still aber aus #des|Hauses #Philoitios -sprang hinaus,
- [389] κλήῆσεν_{AorAkt} δ'^{Pt} ἄρ,^{Pt} ἔπειτα^{Adv} θύρας^A εὔερκεος_{AdjG} αὐλῆς.^G
-schloss aber nun dann #Türen +wohl|umhegten #Hofes.
- [390] κεῖτο_{ImpM/P} δ'^{Pt} ὑπ_{Prp} αἰθούσῃ^D ὅπλον^N νεὸς^G ἀμφιελίσσονται_{AdjG}
-lag aber unter #Vorhalle #Tau #des|Schiffes+ring|gekrümmten
- [391] βύβλινον,_{AdjN} ω^D_{Pr} ρ'^{Pt} ἐπέδησε_{AorSAkt} θύρας,^A ἔς_{Prp} δ'^{Pt} ἥιεν_{ImpAkt} αὐτός.^N_{Pr}
+papyrjern, womit ja -fesselte #Türen, hinein aber -ging selbst·
- [392] ἔζετ'_{ImpM/P} ἔπειτ^{Adv} ἐπὶ_{Prp} δύφρον^A ιών,^N_{PräAkt} ἔνθεν^{Adv} περ^{Pt} ἀνέστη,_{AorSAkt}
-setzte|sich darauf auf #Sitz §gehend, wovon ja -aufstand,
- [393] εἰσορών^N_{PräAkt} ὄδυσση^A._{Pr} δ'^{Pt} ἥδη^{Adv} τόξον^A ἐνώμα_{ImpAkt}
§hin|schauend #Odysseus. er aber schon #Bogen -wandte
- [394] πάντη^{Adv} ἀναστρωφῶν,^N_{PräAkt} πειρώμενος^N_{PräM/P} ἔνθα^{Adv} καὶ_{Kon} ἔνθα,^{Adv}
allenthalben §um|wendend, §versuchend hier und dort,
- [395] μὴ^{Pt} κέρα^A ἵπες^N ἔδοιεν_{AorAktKnj} ἀποιχομένοιο^G_{PräM/P} ἄνακτος.^G
damit|nicht #Horn #Würmer -äßen §des|abwesenden #Herrn.
- [396] ὡδε^{Adv} δέ^{Pt} τις^N_{Pr} εἴπεσκεν_{ImpAkt} ιδὼν^N_{AorSAkt} ἔς_{Prp} πλησίον_{AdjA} ἄλλον._{AdjA}
so aber jemand -pflegte|zu|sagen §gesehen|habend zu +nahen +anderen·
- [397] ἦ^{Pt} τις^N_{Pr} θητὴρ^N καὶ_{Kon} ἐπίκλοπος_{AdjN} ἐπλετο_{ImpM/P} τόξων.^G
wahrlich jemand #Stauner und +diebisch -war #der|Bögen·
- [398] ἢ_{Kon} ϕά^{Pt} νύ^{Pt} που^{Adv} τοιαῦτα_{AdjN} καὶ_{Kon} αὐτῷ^D_{Pr} οἴκοθι^{Adv} κεῖται_{PräM/P}
oder ja nun wohl +solches auch ihm daheim -liegt
- [399] ἢ_{Kon} δ'^N_{Pr} γ'^{Pt} ἔφορμάται_{PräM/P} ποιησέμεν,_{AorAktInf} ὡς_{Kon} ἐν_{Prp} χεροῖ^D
oder der ja -setzt|an -zu|machen, so|dass in #Händen
- [400] νωμᾶ_{PräAkt} ἔνθα^{Adv} καὶ_{Kon} ἔνθα^{Adv} κακῶν_{AdjG} ἔμπαιος_{AdjN} ἀλήτης.^N
-handhabt hier und dort +der|Übel +kundig #Streuner.
- [401] ἄλλος_{AdjN} δ'^{Pt} αὐτ'^{Adv} εἴπεσκε_{ImpAkt} νέων_{AdjG} ὑπερηνορεόντων.^G_{PräAkt}
+ein|anderer aber wiederum -pflegte|zu|sagen +der|Jungen §übermütig|seienden·
- [402] αὖ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} τοσσοῦτον_{AdjA} ὄνήσιος_{AdjN} ἀντιάσειεν_{AorAktOp}
ach denn ja +so|viel +nützlich -würde|begegnen
- [403] ὡς^{Adv} οὗτος^N_{Pr} ποτε^{Adv} τοῦτο^A_{Pr} δυνήσεται_{FuM/P} ἔντανύσασθαι._{AorMedInf}
so|wie dieser einst dieses -wird|können -zu|spannen.
- [404] ὡς^{Adv} ἄρ,^{Pt} ἔφαν_{ImpAkt} μνηστῆρες.^N ἀτὰρ_{Kon} πολύμητις_{AdjN} ὄδυσσεύς,^N
so ja -sagten #die|Freier- aber +viel|ratender #Odysseus,
- [405] αὐτίκ'^{Adv} ἐπει_{Kon} μέγα_{AdjA} τόξον^A ἐβάστασε_{AorAkt} καὶ_{Kon} ἦε_{AorSAkt} πάντη,_{Adv}
sogleich als +großes #Bogen -hob|jer und -sah allenthalben,
- [406] ὡς^{Adv} ὅτ_{Kon} ἀνὴρ^N φόρμιγγος^G ἐπιστάμενος^N_{PräM/P} καὶ_{Kon} ἀοιδῆς.^G
wie wenn #ein|Mann #der|Leier §kundig|seiender und #des|Gesangs
- [407] ὅηδως^{Adv} ἐτάνυσσε_{AorAkt} νέω_{AdjD} περ^{Prp} κόλλοπι^D χορδήν,^A
leicht -spannte +an|neuem um #Zapfen #Saite,

- [408] ἄψας^N_{AorAkt} ἀμφοτέρωθεν^{Adv} ἔϋστρεφες^{AdjA} ἔντερον^A οιός,^G
§angeheftet|habend beiderseits +wohl|gedrehtes #Darm #des|Schafs,
- [409] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} ἄτερ^{Prp} οπουδῆς^G τάνυσεν^{AorAkt} μέγα^{AdjA} τόξον^A Ὄδυσσεύς.^N
so ja ohne #Eifer -spannte +großen #Bogen #Odysseus.
- [410] δεξιτερῇ^{AdjD} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} χειρὶ^D λαβὼν^N_{AorAkt} πειρήσατο_{AorMed} νευρῆς^G
+mit|rechter aber nun #Hand §genommen|habend -versuchte#er #der|Sehne.
- [411] ἡ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} καλὸν^{AdjA} ἄεισε,_{AorSAkt} χελιδόνι^D εἰκέλη^{AdjN} αὐδῆν.^A
sie aber unter +schönen -erscholl, #einer|Schwalbe +gleich #der|Stimme.
- [412] μνηστῆρσιν^D δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} ἄχος^N γένετο_{AorM/P} μέγα,^{AdjN} πᾶσι^{AdjD} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} χρῶς^N
#den|Freiern aber nun #Schmerz -ward +groß, +allen aber nun #Haut
- [413] ἐτράπετο·_{AorM/P} Ζεὺς^N δὲ^{Pt} μεγάλ·^{Adv} ἔκτυπε_{AorSAkt} σήματα^A φαίνων.^N_{PräAkt}
-wandte|sich: #Zeus aber mächtig -donierte #Zeichen §zeigend.
- [414] γέθησέν_{AorAkt} τ'^{Pt} ἄρα^{Pt} ἔπειτα^{Adv} πολύτλας^{AdjN} δῖος^{AdjN} Ὄδυσσεύς.^N
-freute|sich und nun darauf +viel|leidender +göttlicher #Odysseus.
- [415] ὅττι_{Kon} ὥ^A_{Pr} οἱ^D τέρας^A ἦκε_{AorSAkt} Κρόνου^G πάϊς^N ἀγκυλομήτεω.^{AdjG}
dass ja ihm #Zeichen -sandte #des|Kronos#Sohn +krumm|ratenen.
- [416] εἴλετο_{AorSMed} δ'^{Pt} ὥκυν^{AdjA} δῖστόν,^A ὅς^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} παρέκειτο_{ImpM/P} τραπέζῃ^D
-nahm|sich aber +schnellen #Pfeil, der ihm -bei|lag #an|Tisch
- [417] γυμνός^{AdjN} τοι^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} κοίλης^{AdjG} ἔντοσθε^{Adv} φαρέτρης^G
+nackt: die aber +anderen +der|hohlen innen #des|Köchers
- [418] κείατο,_{ImpM/P} τῶν^G_{Pr} τάχ^{Adv} ἔμελλον_{ImpAkt} Ἀχαιοὶ^N πειρήσεσθαι._{FuM/PlInf}
-lagen, deren bald -sollten #Achaier -versuchen|zu|werden.
- [419] τόν^A_{Pr} ὥ^{Pt} ἔπι^{Prp} πήχει^D ἔλων^N_{AorAkt} εῖλκεν_{ImpAkt} νευρῆν^A γλυφίδας^A τε,^{Pt}
den ja auf #dem|Unterarm §genommen|habend -zog #die|Sehne#die|Kerben und,
- [420] αὐτόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφροιο^G καθήμενος,^N_{PräM/P} ἦκε_{AorSAkt} δ'^{Pt} δῖστὸν^A
gleich|von|da aus #des|Sitzes §sitzend, -sandte aber #den|Pfeil
- [421] ἄντα^{Adv} τιτυσκόμενος,^N_{PräM/P} πελέκεων^G δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἥμβροτε_{AorAkt} πάντων^{AdjG}
gerade §zielend, #der|Beile aber nicht -verfehlte +aller
- [422] πρώτης^{AdjG} στειλεῦ^G διὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἀμπερὲς^{Adv} ἥλθε_{AorSAkt} θύραζε^{Adv}
+der|ersten #des|Stiels, durch aber ganz|hindurch -ging zur|Tür|hinaus
- [423] ἵὸς^N χαλκοβαρύς^{AdjN} δ'^N_{Pr} δὲ^{Pt} Τηλέμαχον^A προσέειπε·_{AorSAkt}
#der|Pfeil +erz|beschwert: der aber #Telemachos -sprach|zu·
- [424] Τηλέμαχ',^V οὐ^{Pt} σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} ξεῖνος^N ἐν^{Prp} μεγάροισιν^D ἐλέγχει_{PräAkt}
#Telemachos,nicht dich der #Fremde in #den|Hallen -beschämmt
- [425] ἥμενος,^N_{PräM/P} οὐδέ_{Kon} τι^A_{Pr} τοῦ^{ArtG} σκοποῦ^G ἥμβροτον_{AorAkt} οὐδέ_{Kon} τι^A_{Pr} τόξον^A
§sitzend, und|nicht irgend|etwas des #Ziels -verfehlten|wir und|nicht irgend|etwas #Bogen
- [426] δὴν^{Adv} ἔκαμον_{AorAkt} τανύων.^N_{PräAkt} ἔτι^{Adv} μοι^D_{Pr} μένος^N ἔμπεδόν^{AdjN} ἔστιν,_{PräAkt}
lange -ermüdeten|wir §spannend noch mir #Kraft +fest|stehend -ist,
- [427] οὐχ^{Pt} ὕς^{Adv} με^A_{Pr} μνηστῆρες^N ἀτιμάζοντες^N_{PräAkt} ὄνονται._{PräM/P}
nicht wie mich #die|Freier §entehrend -meinen|sie.
- [428] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ὥρη^N καὶ_{Kon} δόρπον^A Ἀχαιοῖσιν^D τετυκέσθαι_{PerM/PlInf}
jetzt aber #Zeit auch #Mahl #den|Achaiern -bereitet|zu|sein
- [429] ἐν^{Prp} φάει,^D αὐτὰρ_{Kon} ἔπειτα^{Adv} καὶ_{Kon} ἄλλως^{Adv} ἐψιάσθαι_{AorMedInf}
im #Licht, aber danach auch sonst -zu|schmausen
- [430] μολπῇ^D καὶ_{Kon} φόρμιγγι^D τὰ^{ArtN} γάρ^{Pt} τ'^{Pt} ἀναθήματα^N δαιτός.^G
#mit|Gesang und #Leier die denn ja #Zier|gaben #des|Mahls.
- [431] ἦ^{Pt} καὶ_{Kon} ἐπ^{Prp} ὁφρύσι^D νεῦσεν_{AorSAkt} δ'^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀμφέθετο_{AorSMed} ξίφος^A ὄξὺ^{AdjA}
ja auch mit #den|Brauen -nickte: der aber -legte|um|sich #Schwert+scharfes
- [432] Τηλέμαχος,^N φύλος^{AdjN} υἱὸς^N Ὄδυσσεῆος^G θείοιο,^{AdjG}
#Telemachos, +lieber #Sohn #des|Odysseus+göttlichen,

[433] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χεῖρα^A φίλην^{AdjA} βάλεν^{AorSAkt} ἔγχει,^D ἕγχι^{Adv} δὲ^{Pt} ἄρ, ^{Pt} αύτοῦ^{Adv}
um aber #Hand +lieb -legte #am|Speer, nahe aber nun eben|dort

[434] πὰρ^{Prp} θρόνον^A εἰστήκει^{PlqAkt} κεκορυθμένος^N αὐθοπ^{AdjD} χαλκῷ.^D
neben #dem|Thron -stand §behelmt|seiender +mit|glühendem #Erz.